



TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta přírodovědně-humanitní
a pedagogická



Traducción comentada de un fragmento del libro Tres cuentos de hadas

Bakalářská práce

Studijní program: B7507 – Specializace v pedagogice
Studijní obory: 6107R023 – Humanitní studia se zaměřením na vzdělávání
7504R300 – Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Autor práce: **Pavla Škopová**
Vedoucí práce: Mgr. Iva Novotná





TECHNICAL UNIVERSITY OF LIBEREC
Faculty of Science, Humanities
and Education



Commented Translation of a Fragment from the Book of Tres cuentos de hadas

Bachelor thesis

Study programme: B7507 – Specialization in Pedagogy
Study branches: 6107R023 – Humanities for Education
7504R300 – Spanish for Education

Author: **Pavla Škopová**
Supervisor: Mgr. Iva Novotná



ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Pavla Škopová**
Osobní číslo: **P12000741**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Humanitní studia se zaměřením na vzdělávání**
Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **Traducción comentada de un fragmento del libro Tres cuentos de hadas**
Zadávací katedra: **Katedra románských jazyků**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Tématem bakalářské práce bude komentovaný překlad fragmentu z knihy španělského autora Gustava Martína Garza, Tres cuentos de hadas. Hlavním cílem práce bude provedení správného gramatického a stylistického překladu ze španělštiny do češtiny a následné vytvoření komentáře a odůvodnění problematických částí překladu. Dílčím cílem bude podrobné nastudování odborné literatury týkající se překladu a aplikace získaných poznatků do bakalářské práce. Dalším dílčím cílem bude seznámení s životem autora a jeho díly. V průběhu vypracovávání práce se studentka v rámci pravidelných konzultací bude řídit metodickými a organizačními pokyny vedoucí práce a bude průběžně odevzdávat výsledky své práce.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Španělština**

Seznam odborné literatury:

KNITTLOVÁ, Dagmar. 2003. K teorii i praxi překladu. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 80-244-0143-6. LEVÝ, Jiří. 1957. České teorie překladu 2: vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění. ISBN 80-237-2839-32. LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel. 1997. Manual de traducción. Madrid: Gedisa. ISBN 978-8474325528. MARTÍN GARZO, Gustavo. 2003. Tres cuentos de hadas. Madrid: Ediciones Siruela. ISBN 84-7844-733-4. MONTERDE REY, Ana María. 2002. Umění překladu. Praha: Československý spisovatel. ISBN 80-237-3539-X.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Iva Novotná

Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

23. dubna 2014

Termín odevzdání bakalářské práce:

15. ledna 2016



doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.
děkan

L.S.



doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 23. dubna 2014

Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že tištěná verze práce se shoduje s elektronickou verzí, vloženou do IS STAG.

Datum:

Podpis:

Poděkování

Děkuji Mgr. Ivě Novotné za odborné vedení práce, podnětné rady, připomínky a vstřícný přístup při psaní bakalářské práce.

Anotace

Bakalářská práce se zabývá komentovaným překladem jedné pohádky z knihy, *Tres cuentos de hadas*, španělského autora Gustava Martína Garza. Práce se skládá ze čtyř částí. První část se stručně věnuje životu autora a jeho umělecké tvorbě. Dále obsahuje teorii dětské literatury a vznik a vývoj pohádek. Další část se zabývá krátkým rozbořem knihy a vybrané pohádky. Třetí část tvoří samotný překlad pohádky *El vuelo del ruiseñor*. Poslední část bakalářské práce se věnuje vlastnímu komentáři k analýze problémů, které se vyskytly při překladu textu.

Klíčová slova

Komentovaný překlad, Gustavo Martín Garzo, dětská literatura, komentář, pohádka

Sinopsis

Este trabajo se trata de una traducción comentada de un cuento de hadas del libro *Tres cuentos de hadas* del escritor español Gustavo Martín Garzo. El trabajo está dividido en cuatro partes. La primera parte aborda brevemente la vida del autor y su creación literaria. Tras ello, se repasa la teoría de la literatura infantil y la génesis y el desarrollo de los cuentos de hadas. Otra parte trata de un breve análisis del libro y del cuento de hadas elegido. La tercera parte consiste en la traducción del cuento de hadas “El vuelo del ruiseñor”. Y la última parte del trabajo se dedica al análisis del comentario propio de los problemas, que aparecieron durante la traducción del texto.

Palabras claves

Traducción comentada, Gustavo Martín Garzo, literatura infantil, comentario, cuento de hadas

Abstract

The bachelor thesis deals with the commented translation of one fairy tale from a book, called *Tres cuentos de hadas*, by a Spanish author Gustavo Martín Garzo. The work consists of four parts. The first one briefly describes the life of the author and his creative work. Consequently, it contains the theory of children's literature and the rise and the development of fairy tales. The following part provides a short analysis of the book and the story itself. The third part is formed by the translation of the fairy tale "El vuelo del ruiseñor". The last part occupies with the commentary and the analysis of the problems encountered in the process of translating.

Key words

Commented translation, Gustavo Martín Garzo, children's literature, commentary, fairy tale

Índice

Introducción	11
1 Biografía de Gustavo Martín Garzo	12
1.1 Su vida.....	12
1.2 La traducción de la literatura infantil	13
1.2.1 Definición de la literatura infantil y del cuento de hadas	13
1.2.2 La evolución histórica del cuento de hadas	15
1.2.3 Peculiaridades de la traducción de la literatura infantil	17
2 Análisis de uno de los cuentos de hadas del libro	19
2.1 “El vuelo del ruiseñor”	19
3 La traducción	20
3.1 „Slavíkuv let”	20
4 Comentario de la traducción.....	32
4.1 Título	32
4.2 Notas explicativas	32
4.3 Problemas léxicos.....	33
4.3.1 Los nombres propios.....	33
4.3.2 Los términos especializados de animales	35
4.3.3 Locuciones – frases hechas.....	36
4.3.4 Locuciones verbales.....	37
4.3.5 Locuciones adverbiales	38
4.4 Problemas sintácticos	38
4.4.1 Perífrasis verbales	39
4.4.2 Formas no personales del verbo.....	39
4.4.3 Tiempos verbales	40

4.4.4	El modo.....	42
4.4.5	Distinta división de las oraciones	43
4.5	Problemas morfológicos.....	43
4.5.1	Las interjecciones	44
4.5.2	Los diminutivos	45
	Conclusión	46
	Bibliografía	48
	Apéndice	50

Introducción

El tema de este trabajo es la traducción comentada de un cuento de hadas del libro, *Tres cuentos de hadas*, del escritor español Gustavo Martín Garzo. Escogí la traducción comentada debido a mi interés por la literatura española moderna dirigida hacia el lector infantil. El objetivo principal del trabajo es la creación de la traducción adecuada de la lengua española a la lengua checa.

La primera parte se dedica a la biografía del autor Gustavo Martín Garzo y a su creación literaria. Contiene la historia breve de la vida y el resumen de su creación literaria. Luego incluye la teoría de la literatura infantil, y la génesis y el desarrollo de cuentos de hadas. Todo ello nos facilitará el entendimiento de los cuentos de hadas españoles, que son bastante diferentes de los cuentos de hadas checos.

La segunda parte trata de un breve análisis del libro, *Tres cuentos de hadas*; en concreto del cuento de hadas elegido para la traducción, “El vuelo del ruiseñor”. Incluye una descripción breve de la historia, de los personajes principales y del lugar, gracias a lo cual el lector mejor se puede orientar a lo largo de la traducción.

La parte más importante del trabajo consiste en la traducción de un cuento de hadas a la lengua checa y del comentario de la traducción. Contiene también el análisis de los problemas que fueron apareciendo durante la traducción. La resolución de todos estos problemas está comentada y razonado hasta el último detalle aquí.

Los problemas de la traducción que se esperan tienen que ver sobre todo con las diferencias de las distintas estructuras y el vocabulario entre la lengua española y la lengua checa. La diferencia principal radica en las frases hechas, en los nombres propios, en los términos especializados y en las interjecciones españolas, entre otros temas.

1 Biografía de Gustavo Martín Garzo

1.1 Su vida

Gustavo Martín Garzo es un escritor español nacido en Valladolid en 1948. Se licenció en Filosofía y Letras en la especialidad de Psicología y es el fundador de las revistas literarias *Un ángel más* y *El signo del gorrión*. Su esposa, Esperanza Ortega, es también escritora. El periódico, *El país*, ha publicado muchos de sus artículos y también ha participado en múltiples congresos de literatura. Él mismo se considera un hombre metódico y sin prisas. Nunca ha abandonado su ciudad natal. "Cualquier lugar contiene el mundo entero, los mismo conflictos, los mismos anhelos. Basta con saber mirarlos", ha escrito (El Instituto Cervantes: Gustavo Martín Garzo. Biografía 2015).

Escribió obras narrativas tanto para niños como para adultos. Desde el año 1986, fecha en la que publicó su primer libro *La luz usada*, su actividad literaria ha sido incesante. Es relato fantástico que relata la búsqueda del doble, la unión con nuestro ser soñado. Cinco años después escribió dos obras narrativas, *Una tienda junto al agua* (1991) y *El amigo de las mujeres* (1991), ganando con ésta última el Premio Emilio Hurtado de Relatos. Continúo con *El lenguaje de las fuentes* (1993), con el que consiguió el Premio Nacional de Narrativa. Es la historia del viejo San José que recuerda su vida; *Marea oculta* (1993), que obtuvo el Premio Miguel Delibes; *Las historias de Marta y Fernando* (1999), novela con la que ganó el Premio Nadal. En 2008 ganó el Premio Mandarache gracias a su libro *Mi querida Eva* (2006). Continúo con la obra narrativa *Tan cerca del aire* (2010), que obtuvo el Premio de Novela Ciudad de Torrevieja. Y también fue finalista en el Premio de la Crítica de Castilla y León gracias a su obra *Y que se duerma el mar* (2012). Su actividad narrativa continuó con muchas otras obras. "Gustavo Martín Garzo es uno de los autores más representativos de la narrativa española actual. La luminosidad de su prosa y los personajes cargados de emoción son elementos fundamentales de su producción literaria, ampliamente elogiada por la crítica" (Casa del libro: El lenguaje de las fuentes. 2011).

Gustavo Martín Garzo también publicó varias obras narrativas infantiles. Recibió en el año 2000 el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil por su libro *Una miga de pan*. El autor escribió este cuento pensando sobre todo en los niños y niñas que de mayores quieran ser poetas. En 2003 publicó la obra *Tres cuentos de hadas*, con la que consiguió el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil. El libro consta de tres cuentos de hadas que están destinadas para los lectores que tengan doce años. Escribió también tres álbumes ilustrados: *Dulcinea y los caballeros dormidos* (2005), *Un regalo del cielo* (2007) y *El pacto del bosque* (2010).

También tuvo mucho éxito como ensayista. Su primer ensayo, *El pozo del alma*, fue publicado en 1995. Años después, en 2001 y 2006 escribió una recopilación de artículos periodísticos: *El hilo azul* y *La calle del paraíso*. Continuó publicando *El libro de los encargos* (2003), *Sesión continua* (2008) y hasta el momento, su último ensayo es *Une casa de palaras* (2013).

1.2 La traducción de la literatura infantil

1.2.1 Definición de la literatura infantil y del cuento de hadas

Según el poeta, narrador y ensayista Danilo Sánchez Lihón (2008), la literatura infantil es un arte que recrea contenidos humanos profundos y esenciales; emociones y afectos primigenios; capacidades y talentos que abarcan percepciones, sentimientos, memoria, fantasía y la exploración de mundos ignotos. Es una forma de expresión escrita dirigida hacia el lector infantil. Puede ser en verso o en prosa. La literatura infantil está escrita, creada y adaptada para los niños. El rasgo más típico de este género literario es que siempre tiene una moraleja para los más pequeños. La literatura infantil tiene un enlace entre la función educativa y la lúdica. Pero en los textos actuales de la literatura infantil no se hace mucho hincapié en la función educativa. También hay otros objetivos,

como por ejemplo compartir, comunicarse, ser reflejo de la sociedad, fomentar el desarrollo de la lectoescritura y especialmente la lectura. También, según Janet Ruiz (2015) la literatura infantil tiene como objetivo fomentar destrezas prosociales: escuchar, conversar, opinar, respetar la perspectiva de los otros, respetar los sentimientos humanos, entre otras. Éste tipo de literatura se divide en diferentes géneros. Se trata de la fábula, el cuento, la poesía, el teatro, las canciones, la leyenda o los mitos. Las características que definen a la literatura infantil son los temas protagonistas en el mundo infantil de las ideas, el lenguaje claro pero a la vez mágico, la fantasía que hechiza a los lectores infantiles, el humor ocurrente y fino, la aventura, el heroísmo y, por supuesto, la esperanza que alienta la vida.

“El cuento de hadas popular es una obra de arte complicada, difícil y también diferenciada; no tiene la estructura usual del texto”¹ (Horálek, 1960). En general el cuento de hadas es solamente una narración de fantasía para los niños, pero el cuento es mucho más. Los cuentos de hadas pertenecen a las obras de arte más antiguas de la historia de la literatura. Este género tiene raíz en la literatura folclórica oral. Los límites entre leyendas, mitos, superstición y cuento de hadas no están exactamente delimitados y se suelen combinar temas idénticos o parecidos. Los cuentos de hadas están relacionados con la búsqueda de la identidad nacional. Podemos encontrar dos tipos del cuento. El primer tipo de este género se llama la adaptación del autor del cuento de hadas folclórico. Éste tipo encuentra inspiración en la narración oral de tradición, pero procesa los temas de su propio estilo y lengua. La autora checa, Božena Němcová, es conocida por escribir este tipo de cuentos que creó la colección de los cuentos de hadas checos muy significativa. El otro grupo de cuentos de hadas son los de autor. Se trata de textos literarios originales de un autor y son la única variante de la historia. La traducción se convierte así en la adaptación o la mutación de la misma historia. Los personajes sobrenaturales son el resto de los personajes míticos. Algunos

¹ “Lidová pohádka je složitý umělecký výtvor, složitý a také diferencovaný; nemá ustálenou podobu textu.” (Horálek, 1960)

personajes de los cuentos de hadas no existen en el folclore popular de muchos países, como por ejemplo “vodník”.² Y por eso hay muchos problemas con la traducción y la interpretación de los personajes de los cuentos de hadas.

1.2.2 La evolución histórica del cuento de hadas

En la Edad Media el niño se consideraba un adulto, y esto se reflejó en la literatura infantil. Los primeros libros de esta época fueron un diccionario o una enciclopedia *Ussidarium* y las tablitas de madera en forma de espejo, *Hornbooks*. En el siglo XV se inventó la imprenta, exactamente en el año 1476, algo que tuvo una gran influencia en la literatura infantil. Un siglo después aparecen los *Chapbooks*, *Hornbooks* y *Abecedario* y oraciones que se escribieron en Inglaterra, Francia y por supuesto en España. El escritor, lingüista, sacerdote católico, teólogo y pedagogo nacido en la República Checa, Juan Amos Comenius, elaboró el primer libro ilustrado para niños, *Orbis Pictus*. Esta obra fue publicada en el año 1658 y es para el aprendizaje del latín. Se trata de una especie de abecedario de imágenes para la enseñanza de la lengua materna y el latín. *Orbis Pictus* se tradujo a diferentes lenguas de Europa. Otra obra que también fue escrita en este siglo se llama *La Obra Elemental*, que presenta juegos infantiles, cuadros de la vida cristiana, fórmulas matemáticas, etc. En el siglo XVII, en los mercados y otros territorios cantaban los monjes, los juglares y los trovadores, y a través de sus canciones transmitían las tradiciones. Se escribieron libros sobre el alfabeto y también otros de baja calidad conocidos como *Chapbook*, que eran versiones mal escritas de *Pulgarcito*, *Robinson Crusoe*, *Los viajes de Guilliver*, etc. Un escritor muy famoso de esta época fue el francés Charles Perrault. Fue principalmente reconocido por haber dado forma literaria a cuentos clásicos infantiles. A los 55 años escribió *Cuentos del pasado*, más conocido como *Cuentos de mamá ganso* donde están incluidos cuentos de hadas como “Caperucita Roja”, “El gato con botas”, “La bella durmiente”, “Pulgarcito”,

² “El espíritu de las aguas.” (Chalupa, 2008)

“Piel de asno”, “Barba azul” y “Cenicienta”. Jacob y Wilhelm recopilaron también cuentos de hadas como “Caperucita Roja”, “Los tres cerditos”, “Cenicienta”, etc. Los hermanos Grimm son conocidos por sus cuentos para niños. Su obra más famosa son *Los cuentos de la infancia y del Hogar*. Se trata de una colección de cuentos de hadas alemanes publicados por primera vez en 1812. La colección se conoce habitualmente como *Cuentos de hadas de los hermanos Grimm*. En el siglo XVIII John Newbery, conocido también como el padre de la literatura infantil, fue primer escritor que introdujo la literatura infantil en el mercado de libros. Se hizo famoso por *Pequeño Diccionario de Bolsillo* en 1744. Este libro contenía fábulas, juegos, adivinanzas y un abecedario en rimas. Un dibujante británico, John Tenniel, es recordado por sus ilustraciones para *Las aventuras de Alicia en el País de las Maravillas* del autor Lewis Carroll. En siglo XIX en Inglaterra floreció el libro ilustrado. Otro dibujante fue Arthur Rackham, quien ilustró los *Cuentos de Andersen*, *Peter Pan*, los *Cuentos de Grimm* y otros. Entre los escritores más famosos de la literatura infantil se encuentra sin duda Hans Christian Andersen. Fue el escritor y poeta danés más conocido por sus cuentos para niños. Algunos de sus 156 cuentos de hadas han sido los libros clásicos más famosos de la literatura infantil. Entre ellos “El patito feo”, “La sirenita”, “La reina de las nieves”, “El ruiseñor”, “Las zapatillas rojas”, “El soldadito de plomo” y “El traje nuevo del emperador”. Hoy en día muchas de sus obras son adaptadas a la gran pantalla por Disney. Sus cuentos de hadas no tienen generalmente un final feliz. Esto quiere decir que se trata de cuentos con motivos fabulosos dirigidos hacia al lector juvenil o adulto. No debemos olvidar a otro escritor y novelista inglés muy famoso, Charles Dickens. Ha sido especialmente conocido por su novela *A Christmas Carol* conocida también como *Canción de Navidad* o *Un cuento de Navidad* y *Las fantasmas de Scrooge*. En este siglo también cobró gran protagonismo el escritor Julio Verne. Fue un escritor, poeta y dramaturgo francés famoso por sus novelas de aventuras y por sus obras enmarcadas dentro de la literatura de ficción, entre ellas *Veintemil lenguas de viaje submarino*, *La vuelta al mundo en ochenta días*, *Viaje de la Tierra a la Luna* o *Viaje al centro de la Tierra*. El humorista y escritor americano Mark Twain escribió *Las aventuras de Tom Sawyer* y otro escritor del

siglo XIX, Howard Pyle, también es mundialmente conocido por su obra *Las aventuras de Robin Hood*. A fines de siglo XIX y comienzos de siglo XX se produjo una gran difusión de la literatura infantil. Comenzó a cambiar el concepto sobre la niñez y a amplificarse los sistemas educativos en el mundo. A principios y a mediados del siglo XX se formó la literatura tradicional y a finales de este siglo se formó también la literatura ambiental y la literatura del desarrollo de valores. Entre los escritores de este tipo de la literatura se encuentran Frank Baum, Pamela Travers, James Barrie, entre otros.

1.2.3 Peculiaridades de la traducción de la literatura infantil

En la actualidad prevalece la corrección de los textos con el motivo de adaptarse al nivel del lector infantil. Se trata de un tipo de traducción de adaptación. Basada en la omisión y la ampliación ya que el lector infantil no podría entender unos principios y podría poner en peligro la evolución mental de los niños. Por ejemplo la violencia, las escenas eróticas etc. Los niños de esta manera comienzan a asumir la importancia de la sociedad en la que viven, y sin la ayuda de la literatura infantil no podrían evaluar su exactitud. Pero debemos tener en cuenta que la importancia de la sociedad es diferente en cada cultura. La traducción está relacionada con la tradición cultural de cada país. Va dirigida de forma directa o indirecta al lector infantil del cuento de hadas conocido, sus motivos y sus personajes. Es muy importante el trabajo con el idioma. El cuento de hadas tiene la forma fijada, la que se opina la repetición de las fórmulas de introducción y de conclusión, la tipificación de los personajes y la lucha del bien y del mal cuando el bien gana. Durante el proceso de la traducción de la literatura infantil es muy interesante el tiempo y el espacio. El cuento de hadas siempre cuenta algo que se ocurrió en el pasado. Al final del cuento no se conoce si se trata de un año o un día. En el cuento de hadas el tiempo no se vuelve nunca, siempre va cronológicamente. La traducción de la literatura infantil se considera algo secundario precisamente por el hecho de estar solamente dirigida hacia al lector

infantil. Por ello, “el traductor de la literatura infantil no tiene que respetar tanto el texto original como por ejemplo el traductor del otro género literario”³ (Garajová, 2013, p. 31). La traducción infantil se considera algo marginal.

³ “...překladař zabývající se dětskou literaturou nemusí respektovat originální text tolik, jako by tomu bylo například u jiného žánru...” (Garajová, 2013, p. 31)

2 Análisis de uno de los cuentos de hadas del libro

En este capítulo se realiza el análisis de uno de los cuentos del libro *Tres cuentos de hadas*, concretamente del primer cuento de hadas que lleva el nombre de “El vuelo del ruiseñor”.

2.1 “El vuelo del ruiseñor”

“El vuelo del ruiseñor” es el primer cuento de un libro en el que se tocan temas como el valor de la amistad o el significado de la muerte. En la obra podemos ver que al lado del dolor están también la alegría y los pensamientos positivos y buenos. “El vuelo del ruiseñor” cuenta la historia de una joven, llamada Laura, y un ruiseñor. Un día el ruiseñor estaba atrapado en una red y Laura le ayudó. Se hicieron amigos y el ruiseñor visitaba a la joven cada noche para estar con ella. De pronto, Laura contrajo una grave enfermedad. El ruiseñor, aconsejado por la lechuza, hizo un largo viaje en busca unas bayas rojas que podían curar a Laura. Sufrió mucho durante el viaje, pero finalmente las llevó a casa de la chica, donde su gato le hincó la zarpa inesperadamente. La niña se recuperó cuando la enfermera le dió las bayas, y al final Laura se convirtió en una famosa cantante de ópera y siempre que cantaba se acordaba de su amigo el ruiseñor.

Este cuento de hadas fue publicado en el año 2003 y gracias a esta obra Gustavo Martín Garzo obtuvo el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil. El texto está narrado en tercera persona; es el narrador quien nos introduce directamente en la acción, en la que se intercala también el estilo directo de la protagonista, Laura. El autor relaciona la ficción con la realidad de manera que los personajes puedan ser un ruiseñor y una niña. Al lector infantil le facilitan también la comprensión de la lectura las ilustraciones de Jesús Gabán en las que domina el color azul. A pesar de que por el título podemos creer que es un libro solamente para niños, no es verdad, ya que se trata de una obra magnífica para todo el público.

3 La traducción

3.1 „Slavíkův let”

1. Setkání

Když se dívka jednoho odpoledne vracela ze školy, spatřila ptáčka uvězněného v rybářských sítích svého souseda rybáře. Ptáček byl hnědý, drobný a měl třpytivé oči. Dívka se k němu přiblížila, aby mu pomohla.

„Neboj se,“ řekla mu, když si všimla, že je jedním křídlem uvězněn v rybářské síti.

Křídlo nebylo zlomené, ale když dívka ptáčka konečně vysvobodila, zůstal schoulený v jejích rukách. Tak moc byl vyčerpaný. Připomínal mládě, které se teprve chystá opustit své hnízdo a které se doposud jen pokoušelo o první vzlety.

Dívka právě oslavila sedmé narozeniny. Žila v domečku s krásně udržovanou zahradou, protože její maminka měla ráda květiny. Byl zrovna čas karafiátů a petúnií. Maminka jich vysázela desítky a cestička, již lemovaly, se vinula až ke zdobenému podloubí, které jakoby vítalo všechna zvířátka z Noemovy archy. Laura, tak se dívka jmenovala, vyběhla schody, které ji dělily od dětského pokoje. Slunce se linulo oknem do pokoje, ptáčka položila na postel, a pomyslela si, že mu teplo přijde vhod. Sešla potom dolů do kuchyně pro vodu a po návratu ho našla, jak poskakuje na skříni.

„Chceš se vrátit za svými kamarády, vid’?“

Byla trochu smutná, protože by se jí líbilo, kdyby zůstal déle. Otevřela okno dokořán, aby mohl kdykoliv odletět. Z venku do pokoje zavanula vůně trávy a květin a ptáček, přitahovaný nutkavým voláním, ve chvílce odlétl do lesa. Laura měla zvířátka velmi ráda, hlavně ptáčky, ale věděla, že jejich svět je jinde než ten její.

2. Slavík a dívka

Laura se narodila starším rodičům, kteří si mysleli, že už nemohou mít děti. Její maminka byla učitelka, ale musela odejít ze školy předčasně, jelikož měla nemocné srdce. Nemohla dokonce ani mluvit nahlas, aby se neunavila, a jakýkoliv hluk ji rozrušil. Většinu dne trávila v posteli a Laura nesměla být hlučná, aby se maminka nevyčerpala. Zbylý čas pobývala na zahradě. Zнала jména všech rostlin a květin. Nic jí nepůsobilo takovou radost, jako když se zabývala svými květinami. Stejně tak milovala i všechna zvířata, hlavně ptáčky, které dokázala rozeznat podle zpěvu. Zahrada byla útočištěm pro rozmanité druhy ptáčků. Skřivan, vlaštovka, linduška, kos, červenka, bělořit, střízlík, králíček, sýkorky a vrabci nepřetržitě přilétali a odlétali se sladkým a naléhavým cvrlikáním.

Jednoho dne, když byla Laura s maminkou na zahradě, něco upoutalo jejich pozornost. Byl to zpěv jednoho z ptáčků. Zvučný a plynulý zpěv, který rytmicky opakoval své trylky, v nichž převažovalo výrazné č-č-č. Laura nikdy před tím nic podobného neslyšela a otočila se k mamince, která byla z jeho zpěvu nadšená.

„Ach, to je zvláštní,“ radostně zašeptala. „To je slavík.“

Maminka své dceři prozradila, že slavíci obvykle žijí v lesích, hlavně ve vlhkých oblastech. Jen málokdy je možné je spatřit, jelikož jsou opatrní a plaší a obvykle se lidem vyhýbají. Laura se podívala na maminku a ta si položila prst na ústa, aby zůstala potichu. Na tváři se jí objevil vděčný úsměv. Dávala jím najevo, že život stojí za to žít, neboť nám někdy dovolí vyslechnout zázračný zpěv jako je tento. Téže noci, když již byla v posteli, uslyšela Laura z temnoty znovu zpěv toho ptáčka. Napadlo ji, že se možná vrátil právě ten, kterému pomohla, aby jí poděkoval.

„Ano, samozřejmě že je to on,“ zašeptala už skrz zívnutí, protože byla vyčerpaná.

Od toho okamžiku Laura s maminkou poslouchaly slavíka v zahradě každý den. Zpíval při setmění, vždy z odlehlých míst, a ony soustředěně naslouchaly, zatímco jejich srdce se naplňovala

nedefinovatelnou touhou. Den ode dne bylo Lauře jasnější, že onen ptáček musí být právě ten její.

Konečně když se jednoho odpoledne vracela domů z procházky po vesnici, slavík nečekaně vyskočil z ostružiní. Opravdu to byl onen zachráněný ptáček. Seděl na okraji ohrady, koupal se ve svitu zapadajícího slunce a jeho kaštanově hnědé peří a nahnědlý chvost se zlatě leskly. Slavík vzlétl a znovu usedl na odlehlejší větev. Ztrácel se mezi korunami stromů a po chvíli se znovu objevoval. Tentokrát ho uslyšela zpívat v houštině. Byl to nádherný zpěv, završený trylkem píp, píp, píp, který pomalu sílil. Jako by tím dával na srozuměnou, že od té chvíle patří jeden druhému, ať se děje cokoliv. Laura se cítila šťastná a přes zavřené oči vnímala, jak kolem ní létá. Dokonce jí ve dvou okamžicích zavadil křídly o vlasy, než se opět ztratil v lese.

Dívka od oné chvíle mířila k tomuto místu chráněnému tichými lesy každý den. Čekala na slavíka se zavřenýma očima a nataženou rukou. Netrvalo dlouho než se objevil. Cítila, jak se jí posadil na rameno a pak se pomalými skoky přesunul až na dlaň. Právě na tu dlaň, která mu v den jeho zasetí poskytla útočiště.

Bylo zřejmé, že se oba těší na vzájemná setkání natolik, proto se začali vídat i večer. Laura nechávala okno dokořán a slavík létal přímo k její posteli. Dívka trochu naklonila hlavu a on se schoulil do záhybu mezi jejím krkem a ramenem. Když se uhnízdil v Lauřiných vlasech, usnul. Laura by ráda zůstala vzhůru, aby mohla snít s otevřenýma očima, ale okamžitě začala také zívat a usnula. Neví se proč, ale naplnění štěstím, upadáme do tvrdého spánku.

Když se Laura vzbudila, její kamarád už u ní nebyl. Jako každý slavík potřeboval svobodu, čerstvý vzduch a tak uposlechl volání lesa. Každé odpoledne se ale Laura vracela do zahrady poslouchat jeho zpěv. Jakmile se setmělo, už slavík zase poletoval po jejím pokoji připravený, aby společně ulehli ke spánku.

3. Lauřina nemoc

Takto utíkaly týdny a měsíce až do jedné listopadové noci. Slavík nepřiletěl jako obvykle a neobjevil se ani další noc. Laura byla velice neklidná a napadlo ji, zda se mu nemohlo přihodit něco špatného. Když slavíka vyhlížela z okna, spatřila na parapetu pár snítek levandule. Bylo jí jasné, že se s ní chtěl takto rozloučit. Věděla přece, že slavíci podobně jako ostatní ptáci míří na zimu do teplých krajů, jakými jsou Maroko a zbytek Afriky. Pokud by zůstali, mohli by v chladných oblastech zemřít.

A dny utíkaly, zima odcházela a o slovo se začalo hlásit jaro. S ním se pomalu vraceli i ptáčci. Vlaštovky a rorýsi, červenky, konipasové a také osamělí slavíci. Během této doby se ale v Lauřině domě udály velice smutné věci. Nejhorší byla smrt Lauřiny maminky. Jednoho dne ji našli v zahradě, obklopenou svými milovanými květinami. Lauře bylo teprve osm let, když se musela začít starat o celou domácnost. Její tatínek byl velice smutný a ona se o něho starala. Pracoval jako listonoš a po práci vždy ulehl na pohovku a neustále popíjel pivo. Jako by i on byl unavený životem. Všechna práce zůstala na Lauru. Chodila do školy, musela zastat všechny domácí práce a starat se o zahradu. S jejím tatínkem bylo opravdu těžké pořízení. Neuměl si ani usmažit vajíčko.

Jednou odpoledne Laura stírala kuchyni, když zaslechla ťukání na okenní tabulku. Běžela k oknu, a jakmile ho otevřela, uslyšela zpěv svého kamaráda. Tříkrát zacvrlikal své sladce vábivé trylky. Chvíli létal po kuchyni a pak usedl na dívčino rameno, své oblíbené místo. Laura věděla, že tím pro ni období smutku skončilo.

Ale i léto odešlo a rychle přišel podzim, po něm zima a opět další jaro. Na jaře slavík vždy přilétal a na konci července Lauru opouštěl. Takto to pokračovalo až do Lauřiných jedenáctých narozenin. Slavík byl už hodně starý a nebyl tak hbitý jako dříve, zato jeho zpěv byl čím dál tím krásnější a vábivější. Laura se sama sebe občas ptala, jak je možné, že zpívá tak nádherně. Jako by pěl o světě, ve kterém neexistuje smutek a kde se člověk nikdy neodloučí od svých milovaných, a do tohoto světa odlétal

slavík každou zimu. Ale neexistuje žádný takový svět, tomu Laura musela porozumět. To poznání, že neexistuje dokonalý svět, kde můžeme mít vše, po čem toužíme, ji dělalo dospělou. Ale maminka ji také naučila, že vedle bolesti vždy stojí radost a dobré a správné myšlení.

Pro Lauru to bude velká životní lekce, které bude muset v létě porozumět. Bude mít však zvláštní podobu a bude se týkat zásadních věcí v jejím životě. Jednoho dne, když chtěla vstát z postele, se Lauře přihodilo, že ji nohy neposlouchaly. Týden na to začala mít problémy s dýcháním a nakonec museli přivést z nemocnice kyslíkovou láhev, aby jí pomohli. Lékaři provedli řadu vyšetření, aby nakonec zjistili, že se jedná o vzácnou nemoc, kdy svaly postupně ochrnou. A žádná léčba bohužel neexistuje.

V den, kdy tatínkovi lékař oznámil Lauřinu diagnózu, slavík opět posedával na jejím okně, a když odešli, ťukal na okno. Ale tentokrát Laura nevstala a neotevřela mu. Dokonce ani nezamrkala, když její kamarád začal zpívat. Vypadala, že je ponořená do tak hlubokého spánku a nikdo ji nikdy nemůže probudit. Slavík byl zarmoucený. Odletěl zpátky do lesa, ale ani tam ho nic netěšilo, protože se mu stýskalo po společnosti a úsměvu jeho kamarádky. Vrátil se do města, ale ani tam nebyl šťastný, jelikož slavíci mají rádi klid a vítr v korunách stromů a pronikavý hluk z ulic a kouř z komínů jim způsobují velkou bolest.

Konečně jednoho dne našel otevřené okno a mohl znovu vletět do pokoje, kde bylo tolik štěstí. Lauřina postel byla obklopená velkými přístroji a její tělíčko plné hadiček a drátů, pomocí nichž byl kontrolován její srdeční rytmus. Laura byla nezdravě hubená, ale stále krásná se svými dlouhými černými vlasy rozprostřenými jako kapradí na měkkém polštáři. Slavík se tam kousek od ní pustil do zpěvu a Laura pomaličku otevřela oči s pocitem, že se v jejím nitru něco probudilo k životu. Neviděla svého kamaráda, ale s velkým úsilím se jí podařilo trochu zvednout ruce, aby ho přivábila. A během krátké chvíle byli opět spolu jako za starých časů.

Slavík věděl, co je to smrt. Mnohokrát viděl na vlastní oči zvířátka v lese umírat a neměl z ní strach, protože si uvědomoval, že je to zákon

života. Ale tehdy to bylo jiné, protože se to týkalo bytosti, kterou zbožňoval ze všech nejvíc. A tentokrát se v něm poprvé něco vzbouřilo proti tomuto zákonu. Proč žít, když bytosti, které máme tak rádi, nás musí opustit? Té noci slavík zpíval bez ustání a nikdy dříve nebylo v lese slyšet tak líbezný, odvážný a beznadějný zpěv. Slavík se jeho prostřednictvím ptal noci, proč existuje bolest a smutek. Zpěv otřásl ostatními zvířátky natolik, zvláště pak dalšími ptáčky, kteří mu nejlépe rozuměli, že zaletěli požádat sovu, aby vše uvedla na pravou míru. Od chvíle, co slavík takhle zpíval, se les proměnil v místo bez lákadel, kde nebylo možné žít v míru.

4. Rady sovy pálené

Sova byla nejvyšší autoritou mezi ptáčky. Žila v díře ve zdi opuštěného kostela a byla nejmoudřejší z celého lesa. Když se nějaké zvířátko potřebovalo něco dozvědět, obrátilo se na ni. Vždy znala odpověď na všechny otázky. Mírnila hádky, radila maminkám, jak hlídat jejich potomky. A vyprávěla jim poutavé příběhy, které zahřály u srdíčka.

I slavík za ní přišel s prosbou o radu. A sova, po té co si vzala čas na rozmyšlenou, mu řekla, že by mohlo existovat určité řešení.

„Před mnoha lety“, pokračovala se zájmem, „přiletěla do tohoto lesa stará bílá sova.“ Byla to sova pálená. Je třeba zmínit, že to byla neobyčejná a také trochu zvláštní sova. Stačí říct, že jí chutnalo pivo, na které si přivykla během doby, kdy hnízdila vedle hospody, kde se pravidelně scházeli lidé na kus řeči. Čas od času zaslechla veselejšího vypravěče a dozvěděla se neobyčejné příběhy. V jednom z těchto příběhů se mluvilo o rostlině s rudými bobulemi, která měla schopnost léčit. Rostla na příkré kamenné zdi, tedy pro člověka na nedostupném místě, které se nacházelo v marockém pohoří Atlas vedle vodopádů nesoucích název Sedm závojů. Jednoho dne se stalo, že starý lékař sbíral z této zdi rostliny, které potřeboval na přípravu svých léků. Silný vítr způsobil, že mu na klobouku přistála jedna bobulka této rostliny. Lékař se vrátil domů velmi unavený a hned šel spát. Po několika hodinách ho probudila neznámá

vůně. Vstal a zjistil, že se line z jeho klobouku. Prohlédl si ho a byl velmi udiven, že tak malý plod může vonět tak vábivě a intenzivně. Byly to pro něj chmurné dny, protože ve vesnici propukla epidemie a usmrtila mnoho dětí. Každý den vídal z domů vycházet smuteční průvody, při nichž vynášeli malá tělíčka na pohřbení a lidé již ztráceli naději, že se najde lék, který by děti zachránil. A že znovu a znovu musejí být svědky trápení svých blízkých. Existuje snad větší bolest, než když matka ztratí své milované dítě? Toho rána pokračovala sova ve vyprávění a rozhlížela se kolem sebe. Větve stromu byly zaplněné ptáčky a snášeli se na ně další, aby dobře slyšeli vyprávění moudré sovy. Onen lékař trávil každý den ve své laboratoři a pokoušel se vynalézt lék, který by skoncoval s tím zlem. Zahleděl se na malý plod a přemýšlel. Když tak úžasně voní, třeba bude mít i léčivé účinky. Rozhodl se, že ho zkusí podat nemocným dětem a sledovat, jak zapůsobí. A to také udělal. Podal jednomu z dětí šťávu z malé bobulky přímo do úst a několik hodin poté se jeho zdravotní stav začal k jeho překvapení zlepšovat. Další den zmizela horečka i všechny další příznaky této strašné nemoci. Starý lékař věděl, že objevil lék, který tak usilovně hledal a rozhodl se odejít do lesa, aby našel další plody. Tak došel až ke kamenné zdi a ve veliké výšce spatřil rostlinu, na níž se rodily. Jak se k ní jenom dostanu? Byla to tak příkrá zeď, že dokonce ani opice by po ní nevyšplhaly. Stala se jedna z těch šťastných náhod, díky nimž může život pokračovat. Stařec byl velký milovník ptáčků. A nejenom to, byl jedním z posledních lidí, kteří rozuměli jejich jazyku. V dávných dobách to bývalo obvyklé, ale současní lidé, vedeni krůček po krůčku dalšími ambicemi, tuto schopnost ztratili. Obrátil se tedy na krásného drozda, který ho obvykle doprovázel na jeho cestách po lese a požádal ho, aby doletěl k rostlinám na zídce a přinesl mu jejich bobule. Nic nemohlo drozda potěšit více, než pomoci tak moudrému a hodnému člověku a bez váhání se vydal na cestu. Letěl až na vrchol skály a celé odpoledne přinášel červené plody, které se v jeho zobáku třpytily jako malé drahokamy. Ale objevil se problém, který nečekali. Léčivá látka bobulí se ve spojení se slinami ptáků změnila v prudký jed. Starý lékař se

o tom přesvědčil hned následujícího dne, když se chystal navštívit domy nemocných dětí a na podlaze laboratoře našel mrtvé tělíčko svého kamaráda. Drozdův zobák a krk byly poskvrněny červenou barvou. Lékař si uvědomil, jaká byla příčina jeho smrti. Za několik dní potřeboval další plody. Přestože věděl, jak působí, požádal o pomoc skřivany a lindušky, kteří trávili den zpěvem okolo jeho domu. Celou noc mu nosili léčivé bobule a následujícího dne byl celý les posetý mrtvými tělíčky ptáčků. Stařec však potřeboval další šťávu pro děti, a tak přišel s prosbou za jinými ptáčky. Musel jim ale zamlčet, co se stane, když mu pomohou. A tak, zatímco ptáčci umírali na otravu, děti se začaly uzdravovat. Tak se to na světě někdy děje, neptejte se mě proč, že někteří žijí a jiní musí zemřít. Přišel den, kdy epidemie skončila. Stařec lidem oznámil, že odchází z vesnice. Snažili se ho přesvědčit, ať to nedělá, všichni mu byli vděční. Těšil se z veselého dětského křiku a her na ulici, ale nemohl zapomenout na to, že pro záchranu dětí musel zradit ptáčky. Pln smutku a hanby se pustil co nejhlouběji do lesa, aby se už nikdy nevrátil.“

Sova si udělala malou pauzu. Kolem se potulovala myška. Sově se sbíhaly sliny při představě, že ji uloví a slupne jako malinu. Není pro sovu lepšího pokrmu než myšička s vůní lesních bylin.

„A to je celý příběh,“ pokračovala viditelně nervózně sova. Při pomyšlení, že by jí lákavé sousto mohlo uniknout, se snažila příběh co nejrychleji dovyprávět. „Jestliže chceš zachránit kamarádku, už víš, jaký je správný lék. Ale nezapomeň,“ dodala rychle, „že tyto plody jsou pro nás jedovaté. Nesmíš se jich zobáčkem ani dotknout.“

5. Slavíkův let

Hned v noci se slavík vydal na cestu. Věděl, že musí doletět až k velkému pohoří Atlas. Strávil tam několik zim, když opouštěl svůj domov kvůli přezimování a hledal svůj cíl bez odpočinku. Letěl a letěl dalších dvacet dnů, než zahlédl sedm vodopádů a příkré vrcholy Velkého Atlasu, kde se nacházely rostliny obsypané léčivými plody. Třpytily se na slunci

jako korálový náhrdelník. Slavík měl na paměti sovínu výstrahu a věděl, že musí být opatrný. Vzal větve do zobáčku, zatřepal jimi a sklepal plody na zem. Tři z nich dostrkal nohou na list. Potom list přeložil a udělal z něho malý balíček, který opatrně vzal za jeden cíp do zobáčku. Vydal se na zpáteční cestu. Byla ještě náročnější než cesta sem. Právě začínala zima, a čím více se blížil k domovu, tím bylo chladněji. Potkával jiné ptáčky, kteří utíkali před nízkými teplotami. Letěli na opačnou stranu a slavík jim záviděl, že míří do teplých krajů, kde najdou dostatek jídla, stromy jsou plné listů a květiny, které zvou do společnosti a k hrám. Slavík ale věděl, že pokud chce zachránit svoji kamarádku, nemá času nazbyt, a proto letěl, co mu síly stačily.

Je toho mnoho, co bych vám mohl vyprávět o jeho letu, který se v lese stal velmi slavným. Musel překonat různé nástrahy, aby dosáhl svého cíle, ale nechci vás zatěžovat popisem všech překážek, které ho na cestě čekaly. Slavík byl jednou z těch šťastných bytostí, které navzdory nepřízni osudu, pokaždé přijdou na způsob, jak pokračovat dál. Nakonec tedy spatřil kopce, které lemují Lauřinu vesnici. Ale listy, ve kterých měl bobulky zabalené, se zimou a vlhkem hodně poničily. Když zahlédl střechy prvních domů, praskly a plody spadly na zem.

Slavík věděl, že není času nazbyt. Nedbal sovina varování, nasbíral plody do zobáčku a odhodlaně letěl až do domu své kamarádky Laury. Přes zavřené okno viděl, že jeho přítelkyně je dosud naživu, ale že je tak hubená, že je pod přikrývkou sotva vidět. Chtěl začít zpívat, aby jí oznámil, že je konečně tady a že přináší zázračné bobulky, ale nešlo to. Jed už začal působit a on nevydal z hrdla ani jeden tón. Uschoval bobulky do volete a protáhl se otvorem komína. Byl to tmavý tunel, plný popele, a slavík se při pádu otloukl o cihly, až se objevil na koberci v obývacím pokoji. Při pádu si poranil jedno křídlo, nemohl se skoro hýbat, ale i přesto se doplazil až ke schodišti. Tam se na něj vrhla obrovská kočka, která ho chytila do tlamy. Slavík ucítil, jak mu hrudníkem projel jeden z jejích ostrých špičáků, a pocítil obrovskou bolest. Větší bolest mu však způsobilo pomyšlení, že zemře dřív, než Lauře pomůže. Ale kočku, která

stoupala po schodech se slavíkem v tlamě a chystala se na hostinu pod jednou z postelí, překvapila zdravotní sestra, která se starala o Lauru.

„Co to tam máš?“ zeptala se jí.

Kočka se pokusila utéct, ale zdravotní setra byla rychlejší.

„Jé, vždyť je to slavík!“ zašeptala a donutila ji otevřít tlamu, aby mohla vysvobodit kořist. „Chtělaš ho sníst, ty jsi ale zlá!“

Slavíkovo srdíčko dosud slabě tlouklo, zdravotní setra však viděla, že umírá. Byl potřísněný hlinou, sazemi, přišel o část peří.

„Chudáčku,“ zašeptala. Vypadal jako hromádka neštěstí.

V tom sestřička zaslechla Lauru naříkat a musela běžet do jejího pokoje. Malého slavíka opatrně položila na polštáře blízko dívčiny postele. Laura se zmítala v horečkách. Sestřička ji ošetřila, a když se dívka uklidnila, sestra si sedla vedle postele, aby si zdřímla. A tehdy něco upoutalo její pozornost. Nejprve nevěděla, co to je, potom však zjistila, že je to nádherná vůně, kterou tu nikdy předtím necítila. Vstala a sklonila se k slavíkovi. Byl mrtvý, ale vedle zobáčku ležely tři překrásné plody zářivě červené barvy. Vůně vycházela z nich. Bylo to, jako by měl slavík nějaký důvod je přinést a odevzdat, než mu v tom zabránila smrt. „Ale proč?“ Pod vlivem omamné vůně ji napadla bláznivá myšlenka: co když bobule mohou pomoci k uzdravení? Položila tedy bobulky na polštář. „Kdo ví?“ pomyslela si a oči se jí zalily slzami. Sestřička patřila k soucitným bytostem, kterým není utrpení jiných lhostejné. Poté vzala slavíka do dlaní a odnesla ho do zahrady, aby ho pohřbila. Právě když kopala malou jamku v zemi, začala se zahrada plnit ptáčky. Rozeznala vrabce, drozdy, konipasy, sýkorky modřinky a sýkorky koňadry, holubice a mnoho dalších druhů, které ani neuměla pojmenovat. Po lese se totiž roznesla zpráva, že se slavík po stovkách kilometrů vrátil zpátky s bobulkami pro svou nemocnou kamarádku. Ptáčci zamířili do zahrady, aby viděli, co se stane. Zdravotní sestru překvapilo, když spatřila, jak se slétávají k slavíkovi nehybnému tělíčku. Uchopili ho do zobáčků a vzlétli s ním směrem k lesu. Jelikož ptáčci patří do lesa, stejně jako vydry patří do vody, velbloudi na poušť nebo kapky deště do vody. Ano, je to tak, každý by měl ve svém

tajném království žít i zemřít. Zdravotní sestra sledovala s uplakanou tváří, jak všichni vzlétají a mizí v dálí a odnášejí s sebou i malého ptáčka. Sestřička si uvědomila, že něco takového se nemohlo stát bezdůvodně a že to musí mít něco společného s dívkou, o kterou pečovala. Napadla ji trochu bláznivá myšlenka, ale „co na tom záleží?“ V životě nás potkávají ještě bláznivější věci a my je automaticky přijímáme. Například láska, která nám nasadí na oči růžové brýle. Nebo narození dítěte, velký zázrak, který jen těžko chápeme. O tom se nikdy nepochybovalo. Sestřička tedy rozpustila plody v trošce vody, posadila se vedle Laury a dala dívce napít. Byla však tak unavená, že v okamžiku usnula. Probrala se po několika hodinách a viděla, že se Lauře dýchá mnohem lépe, dokonce že i horečka ustupuje. Zavolala lékaři, který ji důkladně vyšetřil. I když tomu nemohl uvěřit, Laura se začala uzdravovat. Díval se na sestřičku hledaje odpověď, ona se však jen usmála. Mohla by mu vyprávět, co se přihodilo, aniž by ji považoval za blázna? Je to tak, krásné a podivné historky jsou vždy těmi, které neumíme vyprávět. Uchováváme si je navždy v našich srdcích.

Ale někomu přeci jen ten příběh vyprávěla. Lauře. Bylo to jednoho odpoledne, když už se Laura úplně uzdravila a procházela se po zahradě. „Nebudeš tomu věřit,“ takto sestřička vyprávěla vše, co se jí předtím přihodilo. Takto vždy začínají příběhy, které stojí za to slyšet. Povíдалa příběh o ptáčkovi, kočce, která ho polapila, o plodech, které ptáček schovával ve svém voleti, o krásné vůni, jež se z nich linula a o ptačím shromáždění, které se slétlo na zahradu. Laura hned věděla, že tím ptáčkem mohl být jedině její milovaný slavík. Pocítila radost i smutek zároveň. Radost, protože jí daroval život. A smutek, jelikož ho už nikdy víc neuvidí, stejně jako již neuslyší jeho líbezný zpěv a radost. Protože daroval život pro její záchranu.

6. Operní pěvkyně

Muselo uplynout několik let, než Laura zjistila, jak se mýlila. Oslavila právě patnácté narozeniny, když vesnicí projížděla operní společnost. Laura byla s tatínkem na jejich premiéře, která ji úplně uchvátila. Lidský zpěv se prolínal se zpěvem zvířat a to krásné spojení všech bytostí na světě jí připomnělo přátelství se slavíkem. Následujícího rána, když uklízela, zkusila jeden z trylků a k jejímu úžasu jí z hrdla vyšly krásně čisté tóny. I když melodii slyšela jen jednou, vybavovaly se jí celé pasáže. A zpívala je s takovou lehkostí, až ji to samotnou zaskočilo. Od toho dne začala zpívat. Zpívala, jen když byla sama při práci, velmi se styděla, že by ji někdo mohl překvapit. Tatínek občas zaslechl nějaký zpěv.

„Lauro,“ ptal se jí, „kdopak to zpívá?“

„To je rádio, tatínku,“ stydlivě odpovídala.

Ale jednoho dne se tatínek vrátil z práce dříve a zjistil, že to Laura tak krásně zpívá. Rozhodl se, že ji vezme k učiteli hudby a ten se jí bez váhání ujal. Laura s ním pilně cvičila, a právě když oslavila osmnácté narozeniny, poprvé vystoupila v divadle. Sklidila obrovský úspěch, po vystoupení následovala další a velmi brzy se z ní stala slavná pěvkyně. Všichni žasli nad jejím zpěvem, ale nikdo nedokázal vysvětlit, odkud se bral ten nádherný a nenapodobitelný hlas. A víte, v čem spočívá to tajemství? V tom, že prostřednictvím hudby se zase vracela do krásných časů, které zažívala v lese a kdy s otevřenou náručí čekávala, až se slavík objeví. Nezpívala pro peníze ani pro úspěch, ale aby se s ním znovu setkala a cítila potěšení z jeho náklonnosti. Zpěv, kterým ji slavík obdařil, se stal poutem mezi ní a lesem. Lásky je silnější než smrt, zaznívalo vždy v jeho krásných tónech. Když Laura při zpěvu přivřela oči a pocítila slavíkovu přítomnost, pochopila, že když se dvě bytosti mají opravdu rády, nerozdělí je ani smrt.

4 Comentario de la traducción

En este capítulo se realiza el comentario de la traducción de un cuento del libro *Tres cuentos de hadas*, concretamente del primer cuento de hadas que lleva el nombre de “El vuelo del ruiseñor”.

4.1 Título

La traducción del título no presenta muchas dificultades. El título “El vuelo del ruiseñor” se compone de dos palabras claves, es decir, “el vuelo” y “el ruiseñor”. Ambas palabras tienen sus equivalencias totales en la lengua checa. Según el diccionario de la RAE podemos definir “vuelo” en dos maneras. En primer lugar sería “la acción de volar”, y en segundo es el “espacio que un ave recorre volando sin posarse.” Es posible traducirlas a la lengua checa como *létání* o *let*. Finalmente decidí elegir la palabra *let* porque es la que más se corresponde con la historia de este cuento de hadas. Y el segundo nombre que aparece en el título, “el ruiseñor”, tiene equivalencia total en la lengua de meta y se traduce como *slavík*. Desde este modo, todo el título podía tarducirse de dos maneras: *Slavíkův let* o también *Let slavíka*. Ambas posibilidades reflejan perfectamente el tema principal. Al final decidí traducir el título como *Slavíkův let*, dónde el pronombre posesivo *Slavíkův* realiza la función del atributo idéntico que en la lengua checa está delante del sustantivo. Y también me parece más armonioso.

4.2 Notas explicativas

A lo largo de la traducción fui añadiendo algunas notas explicativas para ir aclarando determinadas partes del texto que me parecieron un tanto confusas desde el punto de vista del lector checo. Este cuento de hadas está dirigido hacia el lector infantil o juvenil que tenga doce años. Y por eso la traducción tiene que ser muy comprensible y sin estructuras sintácticas demasiado complicadas. Es ejemplo de dos oraciones coordinadas las que une la conjunción “y” y también

hay una o más oraciones subordinadas. En la traducción a veces omití unas palabras las que no se usan en la lengua checa. En topónimo “Gran Atlas marroquí” se omite en la lengua de meta la palabra “Gran” y por eso lo traduje como *marocké pohoří Atlas*.

“...situado en la cordillera del Gran Atlas marroquí...” (Garzo, 2003, p. 25)

„...které se nacházelo v marockém pohoří Atlas ...“ (p. 25)

4.3 Problemas léxicos

Durante la traducción utilicé el diccionario *Španělsko-český, česko-španělský slovník* (2008) de Jiří Chalupa, la versión electrónica del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, *Velký španělsko-český slovník* (1996) de Josef Dubský, *Sinónimos y antónimos cómo lograr una buena prosa* (1996) de José Escarpanter y también utilicé el corpus diacrónico gracias al cual fui encontrándoles el sentido a algunas palabras un tanto contradictorias.

4.3.1 Los nombres propios

La traducción de los nombres propios suele ser objeto de muchas discusiones. En estos casos, el traductor tiene dos opciones. Puede utilizar la transcripción o la transliteración, cuando transcribe los nombres propios, o bien los traduce. Si decide dejarlos en la versión original aparecen problemas con la conjugación y la pronunciación, y por eso es necesario añadir notas explicativas. Es muy importante también el perfil, la edad del lector, y los tipos de nombres propios y su contexto los que el traductor tiene que considerar antes de hacer resolución. Combiné los nombres traducidos con los originales. En caso del antropónimo dejé la palabra española en su versión original porque tiene un equivalente idéntico en la lengua de meta; y en caso de los topónimos decidí combinar los nombres originales con los traducidos.

En el cuento de hadas, “El vuelo del ruiseñor”, hay pocos nombres propios de lugares. Casi todos de ellos tienen equivalentes en la lengua de meta, de modo que los dejé en su versión original o solo cambié su forma ortográfica. El topónimo más complicado fue “El Arca del Noé”, el cual consideré que necesitaba una aclaración.

Gran Atlas (Garzo, 2003, p. 25) – este topónimo tiene una forma idéntica en la lengua de meta, pero en la lengua checa se omite la palabra “Gran”.

“...situado en la cordillera del Gran Atlas marroquí...” (Garzo, 2003, p. 25)

„...které se nacházelo v marockém pohoří Atlas ...“ (p. 25)

Los Siete Velos (Garzo, 2003, p. 25) – es una cascada que se encuentra en Marruecos. Decidí traducir este topónimo como “cascada” porque es para el público infantil y la traducción facilita comprender cómo es.

“...junto a siete cascadas de agua que recibían el nombre de los Siete Velos.” (Garzo, 2003, p. 25)

„...vedle vodopádů nesoucích název Sedm závojų.“ (p. 25)

El Arca del Noé (Garzo, 2003, p. 16) – este topónimo tiene la misma forma en la lengua de meta, pero el problema era traducir correctamente su sentido.

“...el porche parecía adornado para recibir a todos los animales del Arca de Noé.” (Garzo, 2003, p. 21)

„...které jakoby vítalo všechna zvířátka z Noemovy archy.“ (p. 20)

En mi trabajo final hay solamente un nombre propio de persona, conocidos comúnmente como antropónimos, y no representa ningún problema con la conjugación ni con la pronunciación en la lengua checa. Por eso decidí dejarlo en su versión original.

Laura (Garzo, 2003, p. 21) – es el nombre de la protagonista que no traduje porque tiene un equivalente idéntico en la lengua de meta.

“Laura estaba muy inquieta...” (Garzo, 2003, p. 21)

„Laura byla velice neklidná...” (p. 23)

4.3.2 Los términos especializados de animales

Este cuento de hadas contiene gran número de términos especializados de animales. Fui traduciendo estos términos, pero me planteé un problema importante con la traducción: ¿Traducir todo el término especializado o solo una parte importante del mismo? Solo primer término especializado ya que es para el lector infantil a así resulta menos complicado.

la alondra (Garzo, 2003, p. 17) – es un pájaro con la cabeza y el dorso de color pardo con el vientre blanco. El término especializado checo es *Skřivan polní* pero, decidí utilizar solo la palabra *skřivan*.

la bisbita (Garzo, 2003, p. 17) – es un pájaro poco conocido entre los niños. En la lengua checa se llama *linduška*.

el petirrojo (Garzo, 2003, p. 17) – es un pájaro pequeño de color rojo. El término especializado checo es *Červenka obecná*, pero decidí utilizar solo la palabra *červenka*.

el chochín (Garzo, 2003, p. 17) – es un pájaro paseriforme común en Europa de color pardo. El término especializado checo es de la familia *Střízlikovití* pero decidí utilizar solo la palabra *střízlík*.

la curruca (Garzo, 2003, p. 17) – es un pájaro muy pequeño de color pardo y blanco. Hay muchos tipos de este ave. Decidí traducirlo solo como *pěnice*.

el reyezuelo (Garzo, 2003, p. 17) – es un pájaro común en gran parte de Europa y de gran variedad de colores. El término especializado checo es *Králíček obecný*

pero decidí utilizar solo la palabra *králíček*. Para los niños está claro que se trata de un tipo de ave porque el autor nombra muchos pájaros a la vez.

el herrerillo (Garzo, 2003, p. 17) – es un pájaro con la cabeza azul, la nuca y las cejas blancas, el lomo de color verde azulado y el pecho amarillo con una mancha negra. Es bastante común en España y en la República Checa. El término especializado checo es *Sýkora modřinka* que es tan difundido en la lengua checa y por eso decidí utilizar los dos términos.

el ruiseñor (Garzo, 2003, p. 18) – es un pájaro paseriforme muy común en toda Europa. Es de color pardo. El término especializado checo es *Slavík obecný* pero decidí utilizar solo la palabra *slavík*.

la lavandera (Garzo, 2003, p. 21) – es un ave de color ceniciento por encima y blanco por el vientre. El término especializado checo es *Konipas obecný* pero decidí utilizar solo la palabra *konipas*.

la lechuza (Garzo, 2003, p. 25) – es ave rapaz nocturna. El término especializado checo es *Sova pálená* pero decidí utilizar solo la palabra *sova*.

4.3.3 Locuciones – frases hechas

Una locución o frase hecha es una fórmula fija e invariable que no se puede traducir palabra por palabra porque cada lengua tiene sus propias locuciones, de modo que tienen un significado un poco distinto. Según el diccionario de la RAE, la locución es un “grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal.” Hay muchas locuciones en la traducción de los cuentos de hadas para la traducción. En este trabajo decidí comentar las locuciones verbales y las adverbiales. Antes de traducirlas pensé en su significado y después busqué las expresiones más parecidas en el diccionario de RAE. Para traducirlas de la mejor manera posible.

4.3.4 Locuciones verbales

Darle calor (Garzo, 2003, p. 20) – el diccionario de la RAE define esta locución con las palabras “avivar, ayudar a otro para acelerar algo”. Esta expresión se refiere a la mano y por eso elegí la traducción de “poskytnout útočiště”.

“...la misma que el día de su cautiverio le había ofrecido para darle calor.”
(Garzo, 2003, p. 20)

„...která mu v den jeho zajetí poskytla útočiště.“ (p. 22)

Dar crédito (Garzo, 2003, p. 35) – esta expresión se define en el diccionario de la RAE como “creer”. Al final la traduje como “nemohl uvěřit”.

“...no daba crédito a lo que sucedía, pues Laura se había curado.” (Garzo, 2003, p. 35)

„I když tomu nemohl uvěřit, Laura se začala uzdravovat.“ (p. 30)

Dar brincos (Garzo, 2003, p. 16) – es una locución verbal que significa “dar saltos” (RAE). La traduje como “skákat, poskakovat”. Al final la traduje como “poskakuje”.

“...a su regreso, lo halló dando brincos sobre el armario.” (Garzo, 2003, p. 16)

„...po návratu ho našla, jak poskakuje na skříni.“ (p. 20)

Tener algo claro (Garzo, 2003, p. 18) – esta expresión se define en el diccionario de la RAE como “estar seguro de ello, no tener dudas”. La locución está conectada con el adverbio de cantidad “más” cuando sirve para formar el grado comparativo del adverbio y por eso la traduje con la palabra “bylo jasnější”.

“Y cada día que pasaba Laura tenía más claro que...” (Garzo, 2003, p. 18)

„Den ode dne bylo Lauře jasnější, že...“ (p. 22)

4.3.5 Locuciones adverbiales

A **decenas** (Garzo, 2003, p. 16) – buscando esta expresión en el diccionario de la RAE encontré que la mejor traducción era “ordenar por decenas o dividir por decenas”. Aunque el significado de esta traducción “po deseti” podría ser relevante, decidí traducirla como “desítky” ya que el autor quiere poner énfasis en la cantidad de flores.

“Su madre las había puesto a decenas...” (Garzo, 2003, p. 16)

„Maminka jich vysázela desítky...” (p. 20)

De par en par (Garzo, 2003, p. 16) – es una locución adverbial que significa “abrir las puertas o ventanas de manera completa o plena” (RAE). La traduje con las palabras “dokořán” porque tiene un equivalente idéntico en la lengua de meta.

“...abrió de par en par la ventana...” (Garzo, 2003, p. 16)

„...otevřela okno dokořán...” (p. 20)

A **pierna suelta** (Garzo, 2003, p. 20) – es una expresión definida por el diccionario de la RAE como “sin preocupación, tranquilamente”.

“...pero la felicidad nos hace dormir a pierna suelta.” (Garzo, 2003, p. 20)

„...ale naplnění štěstím upadáme do tvrdého spánku“ (p. 22)

4.4 Problemas sintácticos

A lo largo de la traducción fui consultando mis dudas relacionadas con los problemas sintácticos sobre todo en el libro *El subjuntivo español y su equivalencia en checo* (2015) de Antonio Pamies Bertrán y Miroslav Valeš; *Perífrasis verbales* (1992) de Javier García González; en la versión electrónica del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española y *Sinónimos y antónimos cómo lograr una buena prosa* (1996) de José Escarpanter.

4.4.1 Perífrasis verbales

Las perífrasis verbales son construcciones constituidas por un verbo en forma personal que está conjugado, unido directa o indirectamente, con o sin preposición o mediante “que”, a un verbo en forma no personal. Existen tres tipos de perífrasis verbales: con infinitivo, gerundio y participio. “El verbo en forma personal, al estar conjugado, aporta la información de tiempo, persona, número, etc., mientras que el verbo en forma no personal sólo da información léxica” (González, 1998, p. 14). Pero no siempre se trata de la perífrasis verbal. Es muy importante que el verbo en forma personal sea un auxiliar, o sea, que se encuentre parcial o completamente gramaticalizado.

“La niña acababa de cumplir siete años...” (Garzo, 2003, p. 15)

„Dívka právě oslavila sedmé narozeniny.” (p. 20)

“Una tarde mientras estaba fregando la cocina oyó que alguien golpeaba el cristal.” (Garzo, 2003, p. 22)

„Jednoho odpoledne Laura stírala kuchyni, když zaslechla ťukání na okenní tabulku.“ (p. 24)

4.4.2 Formas no personales del verbo

El infinitivo es una de las tres formas no personales del verbo en español. Las otras dos son el gerundio y el participio. “Para las formas nominales es característico que unen las características de un verbo con las de un sustantivo” (Černý, 2008, p. 135). El infinitivo tiene la función de un sustantivo o la de un verbo en la oración. En el texto encontré muchos ejemplos del infinitivo. En algunos casos dejé la forma del infinitivo y otros los traduje mediante la oración subordinada, sobre todo adverbial y sustantiva o mediante el complemento circunstancial, a la lengua de meta.

“...y la niña se acercó para ayudarlo.” (Garzo, 2003, p. 15)

„Dívka se k němu přiblížila, aby mu pomohla.“ (p. 20)

“Cantaba al atardecer...” (Garzo, 2003, p. 18)

„Zpíval při setmění...” (p. 21)

Los gerundios, es decir, la forma no personal del verbo, no son típicos en la lengua checa. Los transgresivos checos son de la lengua arcaica y hoy en día no se utilizan tanto como en el español. En este cuento de hadas encontré muchos gerundios. Los traduje como una nueva oración coordinada o un adjetivo.

“–No tengas miedo– le dijo, viendo que una de sus alas se había hecho un lío con las cuerdas de la red.” (Garzo, 2003, p.15)

„Neboj se“, řekla mu, když si všimla, že je jedním křídlem uvězněn v rybářské síti.“ (p. 20)

“...pero estaba muy hermosa, con su largo pelo negro extendiéndose como un helecho sobre la blanda almohada.” (Garzo, 2003, p. 24)

„...ale stále krásná se svými dlouhými černými vlasy rozprostřenými jako kapradí na měkkém polštáři.“ (p. 24)

4.4.3 Tiempos verbales

El español distingue dieciseis tiempos verbales; ocho tiempos simples y ocho tiempos compuestos. “El sistema verbal esapañol es bastante diferente del checo en todos los aspectos. Las diferencias no se limitan sólo al número de tiempos verbales, sino también a sus funciones” (Černý, 2008, p. 119). Además, la lengua checa tiene solamente un tiempo verbal de pasado.

Imperfecto es un tiempo verbal que describe una acción o estado habitual en el pasado. En la traducción usé el Préterito Perfecto Simple o las formas imperferctivas en la lengua de meta.

“Conocía los nombres de todas las plantas...” (Garzo, 2003, p. 17)

„Znala jména všech rostlin a květin.“ (p. 21)

“Y aquella era una zona poblada de muchas especies de pájaro.” (Garzo, 2003, p. 17)

„Zahrada byla útočištěm pro rozmanité druhy ptáčků.“ (p. 21)

“...su amigo ya no estaba.” (Garzo, 2003, p. 20)

„...její kamarád už u ní nebyl.“ (p. 22)

Pretérito Pluscuamperfecto: es un tiempo verbal que indica una anterioridad a otro tiempo pretérito. Existe en la lengua de salida pero no se usa en la lengua de meta. Lo traduje usando el Pretérito Perfecto Simple .

“Laura nunca había escuchado antes nada igual...” (Garzo, 2003, p. 17)

„Laura nikdy před tím nic podobného neslyšela...” (p. 21)

“Laura había cerrado los ojos de puro placer...” (Garzo, 2003, p. 18)

„Laura se cítila šťastná a přes zavřené oči vnímala...” (p. 22)

Condicional Perfecto: es un tiempo verbal que presenta la acción expresada por el verbo como no terminada (RAE). El sufijo *–ía* tiene una doble función. “Hemos podido observar ya varias veces que la forma *hablaría* unas veces tiene que traducirse al checo como *mluvil bych* y otras veces como *budu mluvit*” (Černý, 2008, p. 128). Traduje los verbos con el sufijo *–ía* como modo condicional con la palabra checa *by* y a veces los traduje como el futuro con la palabra checa *bude*.

“...pues le habría gustado que se quedara un poco más...” (Garzo, 2003, p. 16)

„...by se jí líbilo, kdyby zůstal déle.” (p. 20)

“Y ésa era la lección que Laura aprendería ese mismo verano...” (Garzo, 2003, p. 23)

„Pro Lauru to bude velká životní lekce, které bude muset v létě porozumět...” (p. 24)

4.4.4 El modo

“El modo es una categoría gramatical, mientras que la modalidad es una categoría lógico-semántica” (Nowikow, 2006, p. 58). La lengua española cuenta con el modo indicativo, el condicional, el subjuntivo, el imperativo y el infinitivo. Hay también ciertas diferencias entre la categoría de modo verbal en checo y en español: en checo no existe el modo subjuntivo.

El subjuntivo se refiere a una acción verbal posible, irreal, dudosa, etc. El español antes disponía de seis tiempos del modo subjuntivo, pero hoy en día se utilizan solamente cuatro. El subjuntivo expresa posibilidad, probabilidad, duda, necesidad etc., y alguna vez se refiere al futuro. En mi traducción decidí comentar tres tipos del modo subjuntivo: El subjuntivo con valor de imperativo, que traduje usando el imperativo positivo y negativo, y en otros casos usando el condicional checo o en otros casos el presente.

El subjuntivo con el valor de imperativo

“No tengas miedo...” (Garzo, 2003, p. 15)

„Neboj se...” (p. 20)

“Pero no olvides...” (Garzo, 2003, p. 30)

„Ale nezapomeň...” (p. 27)

El imperfecto de subjuntivo

“...para que pudiera irse cunado quisiera.” (Gazro, 2003, p. 16)

„...aby mohl kdykoliv odletět.” (p. 20)

El presente de subjuntivo

“...para que unos vivan otros tienen que morir...” (Garzo, 2003, p. 29)

„...že někteří žijí a jiní musí zemřít.” (p. 27)

4.4.5 Distinta división de las oraciones

En el texto original aparecen muchas oraciones largas que impiden una buena comprensión por parte del lector. Debido a que el texto está dirigido hacia el lector infantil, intenté simplificar la estructura de algunas oraciones compuestas. Aunque no dividí todas las oraciones compuestas porque tampoco quise cambiar el sentido del cuento de hadas. Pero lo cierto es que el lector infantil necesita oraciones cortas y claras para prestar atención al texto. Por eso decidí conservar las oraciones más cortas y dividir las oraciones más complicadas en dos oraciones más comprensibles y claras para mejor comprensión del texto.

“Conocía los nombres de todas las plantas y flores y nada la complacía más que ocuparse de ellas.” (Gazro, 2003, p. 17)

„Znala jména všech rostlin a květin. Nic jí nepůsobilo takovou radost, jako když se zabývala svými květinami. (p. 21)

“El pico y la garganta del tordo estaban manchados de rojo y enseguida se dio cuenta de que eran las bayas que le habían causado la muerte.” (Garzo, 2003, p. 29)

„Drozdův zobák a krky byly poskvrněny červenou barvou. Lékař si uvědomil, jaká byla příčina jeho smrti.“ (p. 27)

4.5 Problemas morfológicos

En la traducción consulté las dudas relacionadas con los problemas morfológicos en *Morfología española* (2008) de Jiří Černý; *El subjuntivo español y su equivalencia en checo* (2015) de Antonio Pamies Bertrán y Miroslav Valeš; *Perífrasis verbales* (1992) de Javier García González; *Los pronombres* (1994) de Ramón Sarmiento y Miguel Ángel Esperanza; en la versión electrónica del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española y también utilicé en este caso el libro *Sinónimos y antónimos cómo lograr una buena prosa* (1996) de José Escarpanter.

4.5.1 Las interjecciones

Las interjecciones son una clase de palabras que no forman parte de ninguna oración. Dicho de otro modo, son independientes; aparecen por separado y su función es imitar los sonidos de la naturaleza o de los animales, expresar los estados de ánimo etc. Se dividen en cinco clases. Busqué en la traducción especialmente las expresivas y las imitativas. Las interjecciones expresivas las traduje buscando sus equivalentes checos aproximativos. Sin embargo, las interjecciones imitativas (los sonidos de animales) me pusieron muchas dificultades. No encontré los equivalentes checos pero decidí traducirlas al checo porque está dirigido hacia el lector infantil. Intenté inventar los aproximativos y porque se trata de los sonidos que son emitidos por los animales concretos, el lector infantil siempre comprende perfectamente.

Las interjecciones expresivas

“Oh, es extraño...” (Garzo, 2003, p. 17)

„Ach, to je zvláštní...” (p. 21)

“¡Oh, si es un ruiseñor!” (Garzo, 2003, p. 32)

„Jé, vždyť je to slavík!” (p. 29)

Las interjecciones onomatopéicas – los sonidos de animales

“...entre las que destacaba un agudo chuc-chuc-chuc...” (Garzo, 2003, p. 17)

„...v nichž převažovalo výrazné č-č-č...” (p. 21)

“...terminaban con un aflautado piu, piu, piu...” (Garzo, 2003, p. 18)

„...završený trylkem píp, píp, píp...” (p. 22)

“Repitió tres veces su dulce juiit.” (Garzo, 2003, p. 22)

„Třikrát zacvrlikal své sladce vábivé trylky.“ (p. 23)

4.5.2 Los diminutivos

El diminutivo es una palabra que está formada por uno o más sufijos. El diccionario de la RAE define el diminutivo como una forma “que expresa disminución, atenuación o intensidad de lo denotado por el vocablo al que se une, o que valora afectivamente su significación.” El diminutivo es muy utilizado en la lengua española, algo que se refleja en el texto original. En la traducción aparecen muchos diminutivos. Los traduje para que conservaran el género literario. Pero a veces decidí traducir el sustantivo con el adjetivo “pequeño” como diminutivo, y la palabra “madre” siempre la traduje como “maminka” porque en la lengua checa es más difundido entre los niños. A veces no fue necesario traducir el diminutivo español a la lengua checa como el diminutivo. Es el ejemplo de la palabra española “ojillos” la que especifica el adjetivo español “brillantes” y por eso decidí traducirlas como *třpytivé oči*.

“...y con ojillos brillantes,...” (Garzo, 2003, p. 15)

„...a měl třpytivé oči.“ (p. 20)

“...y puso al pajarillo sobre la cama...” (Garzo, 2003, p. 16)

„...ptáčka položila na postel ...“ (p. 20)

“Pobrecito, murmuró.” (Garzo, 2003, p. 32)

„Chudáčku, zašeptala.“ (p. 29)

“...pero a su madre le gustaban mucho las flores.” (Garzo, 2003, p. 15)

„...protože její maminka měla ráda květiny.“ (p. 20)

“...y el pequeño camino que...” (Garzo, 2003, p. 15)

„...a cestička, která...” (p. 20)

Conclusión

El objetivo de este trabajo final ha sido el comentario de la traducción del cuento de hadas, “El vuelo del ruiseñor”, del autor español Gustavo Martín Garzo. Traté de hacer una traducción adecuada para el lector infantil checo poniendo especial cuidado en mantener el estilo del autor de la obra. Los principales problemas encontrados durante la traducción fueron la distinta estructura de las oraciones, los gerundios, los términos especializados, las interjecciones españolas y las frases hechas.

La parte más problemática de la traducción fue la de los gerundios, los cuales abundan en este cuento de hadas. Los gerundios en la lengua checa, sobre todo en la literatura infantil, dificultan la comprensión del texto. Por ello, durante el proceso de traducción de los gerundios fue necesario cambiar la estructura de las oraciones en ciertas ocasiones; pero sobre todo, traté de limitar su presencia a lo largo del texto. Y los traduje como una nueva oración coordinada o un adjetivo cuando fue necesario.

Esperaba que la traducción de los términos especializados de aves fuera una de las partes más difíciles del trabajo, pero al final constaté que el problema más significativo fue la traducción de las interjecciones españolas, sobre todo los sonidos emitidos por animales. No encontré los equivalentes checos de las mismas, pero decidí traducirlas al checo, o sea, inventar los sonidos aproximativos.

Las locuciones, sobre todo las verbales y las adverbiales, fueron otra parte problemática de la traducción ya que se trata de fórmulas fijas que no se pueden traducir palabra por palabra. Tanto la lengua española como la lengua checa contienen muchas locuciones, y solamente se diferencian en su significado. Por ello, antes de traducirlas pensé en su significado y después busqué las expresiones más parecidas en el diccionario de la RAE para así traducirlas de la mejor manera posible.

El proceso de escribir el comentario de la traducción me ayudó a revisar la traducción del cuento de hadas de nuevo. En algunos casos volví a modificar algunas de las expresiones más complejas para que su comprensión sea perfecta. Además me ayudó a conocer mejor y a hacerme una idea más clara sobre la literatura infantil, especialmente del origen y de la génesis del cuento de hadas.

Bibliografía

Blog de Luis F. Güemes: Tres cuentos de hadas de Gustavo Martín Garzo. [online] [visto: 29. 4. 2015]. Disponible en: <<http://masticandolaeducacion.blogspot.cz/2010/06/tres-cuentos-de-hadas-de-gustavo-martin.html>>.

BERTRÁN, Antonio Pamies – VALEŠ, Miroslav. 2015. *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*. Granada: Granada Lingvistica. ISBN 978-84-043804-7-1.

Casa del libro: El lenguaje de las fuentes. [online] [visto: 12. 5. 2015]. Disponible en: <http://www.casadellibro.com/libro-el-lenguaje-de-las-fuentes/9788499892405/1893611>

ČERNÝ, Jiří. 2008. *Morfología española*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 80-244-2153-7.

Český národní korpus [online]. [visto: 1. 6. 2015]. Disponible en: <<http://korpus.cz/>>.

DUBSKÝ, Josef. 1996. *Velký španělsko-český slovník. Díl 1, A-O*. Praha: Academia. ISBN 80-200-0367-3.

DUBSKÝ, Josef. 1996. *Velký španělsko-český slovník. Díl 2, P-Ž*. Praha: Academia. ISBN 80-200-0368-1.

El Instituto Cervantes: Gustavo Martín Garzo. Biografía. [online] [visto: 11. 5. 2015]. Disponible en: <http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/martin_garzo_gustavo.htm>.

ESCARPANTER, José. 1996. *Sinónimos y antónimos cómo lograr una buena prosa*. Madrid: Editorial Playor, S. A. ISBN 84-359-0730-9.

GARAJOVÁ, Kateřina. 2013. *Problematika italských překladů Devatera pohádek Karla Čapka* [online]. Brno: Masarykova univerzita. [visto: 1. 7. 2015]. Disponible en: <https://is.muni.cz/th/39880/ff_d/Text_disertacni_prace_Garajova.txt>.

GARZO, Gustavo Martín. 2003. *Tres cuentos de hadas*. Madrid: Ediciones Siruela, S. A. ISBN 9788478447336.

GONZÁLEZ, Javier García. 1992. *Perífrasis verbales*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S. A. ISBN 84-7143-465-2.

HORÁLEK, Karel. 1960. Pohádka jako překladatelský problém. En: *Ústav pro jazyk český. Akademie věd ČR, v. v. i.: Naše řeč* [online]. 2011 [visto: 1. 7. 2015]. Disponible en: <<http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4769>>.

HRDLIČKA, Milan. 2003. *Literární překlad a komunikace*. Praha: ISV nakladatelství. ISBN 80-86642-13-5.

CHALUPA, Jiří a kol. 2008. *Španělsko-český, česko-španělský slovník*. Praha: Fin Publishing s.r.o. ISBN 978-80-86002-86-6.

KNITTLOVÁ, Dagmar. 2003. *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 80-244-0143-6.

LEVÝ, Jiří. 1983. *Umění překladu*. Praha: Československý spisovatel v Praze. ISBN 80-237-3539-X.

LIHÓN, Danilo Sánchez. 2008. Instituto del Libro y la Lectura del Perú. En: *Espacio Latino: ¿Qué es la literatura infantil?* [online] [visto: 29. 4. 2015]. Disponible en: <http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/sanchez_lihon_danilo/que_es_literatura_infantil.htm>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001. *Diccionario de la lengua española*. 22a edición, versión electrónica. Madrid: RAE.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. 1ª edición impresa, versión electrónica. Madrid: RAE.

SARMIENTO, Ramón – ESPERANZA, Miguel Ángel. 1994. *Los pronombres*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S. A. ISBN 84-7143-502-0.

Sistema Universitario Ana G. Méndez: Literatura infantil: conceptos generales e historia. [online] [visto: 29. 4. 2015]. Disponible en: <http://www.suagm.edu/umet/biblioteca/Reserva_Profesores/janet_ruiz_educ_323/conceptos_generales_literatura_infantil.pdf>.

Apéndice

El vuelo del ruiseñor

1. El vuelo

Una tarde, a su regreso de la escuela, una niña vio a un pájaro preso en las redes de su vecino, que era pescador. Era de color pardo, menudo y con ojillos brillantes, y la niña se acercó para ayudarlo.

—No tengas miedo —le dijo, viendo que una de sus alas se había hecho un lío con las cuerdas de la red.

No la tenía rota pero, cuando al fin estuvo libre, el pajarillo se quedó acurrucado en las manos de la niña, de tan agotado que estaba. Parecía un polluelo que acabara de abandonar el nido y que aún estuviera ensayando de sus primeros vuelos.

La niña acababa de cumplir siete años y vivía en una casa con un hermoso jardín, pues a su madre le gustaban mucho las flores. Aquél era el tiempo de las clavelinas y las petunias. Su madre las había puesto a decenas, y el pequeño camino que llevaba hasta el porche parecía adornado para recibir a todos los animales del Arca de Noé. Laura, que así se llamaba la niña, subió corriendo las escaleras que la separaban de su cuarto. El sol entraba por la ventana, y puso al pajarillo sobre la cama, pensando que le vendría bien su calor. Pero bajó a la cocina a por agua y, a su regreso, lo halló dando brincos sobre el armario.

—Quieres volver con tus amigos, ¿verdad?

Y aunque le daba un poco de pena, pues le habría gustado que se quedara un poco más, abrió de par en par la ventana para que pudiera irse cuando quisiera. Entró por ella la fragancia de la hierba y las flores, y el pequeño pájaro, como atraído por una llamada invencible, escapó al instante hacia el bosque. Laura amaba con ternura a los animales, en especial a los pájaros, pero sabía que su mundo no se podía mezclar con el de ella.

2. El ruiseñor y la niña

Laura había nacido cuando sus padres eran muy mayores y pensaban que ya no podían tener niños. Su madre era maestra, pero tuvo que dejar la escuela antes de tiempo porque estaba enferma del corazón. Ni siquiera podía hablar muy alto, para no fatigarse, y cualquier ruido la sobresaltaba. Gran parte del día se lo pasaba acostada y, entonces, no podía hacerse ningún ruido, para que ella descansara. El resto del tiempo solía estar en el jardín. Conocía los nombres de todas las plantas y flores y nada la complacía más que ocuparse de ellas. También amaba tiernamente a todos los animales, en especial a los pájaros, que llegaba a distinguir a través de su canto. Y aquella era una zona poblada de muchas especies de pájaros. La alondra y la golondrina, la bisbita, el mirlo y el petirrojo, la collalba, el chochín, la curruca y el reyezuelo, los herrerillos y los gorriones iban y venían incesantemente llenándolo todo con sus dulces y apremiantes trinos.

Pero ese día, cuando Laura y su madre estaban en el jardín, algo llamó su atención. Tenía que ver con el canto de uno de aquellos pájaros. Un canto rico y fluido, que repetía rítmicamente sus frases, entre las que destacaba un agudo chuc-chuc-chuc. Laura nunca había escuchado antes nada igual y se volvió hacia su madre que permanecía absorta escuchándolo.

—Oh, es extraño —murmuró, con el rostro lleno de felicidad—. Es un ruiseñor.

Su madre le dijo que los ruiseñores solían vivir en el bosque, en zonas húmedas, pero raras veces se los podía ver, pues eran pájaros reservados y huidizos, que solían eludir la proximidad de los hombres. Laura se quedó mirando a su madre, que se puso un dedo en los labios para pedirle que permaneciera callada. En su rostro había una sonrisa de gratitud. La vida merecía la pena, parecía decir con aquella sonrisa, porque de vez en cuando nos permitía asistir al milagro de un canto como aquél. Esa noche, cuando ya estaba acostada, Laura volvió a oír a aquel pájaro en la oscuridad de la noche y pensó que a lo mejor era el que ella había ayudado y que venía a darle las gracias.

—Sí, seguro que es él —murmuró bostezando, pues estaba muerta de sueño.

Y, a partir de ese instante, todos los días volvieron a escuchar al ruiseñor. Cantaba al atardecer, siempre desde lugares escondidos, y ellas permanecían muy atentas, mientras su corazón se llenaba de indefinibles anhelos. Y cada día que pasaba Laura tenía más claro que aquel pájaro sólo podía ser el suyo.

Y, por fin, una tarde en que regresaba a su casa después de hacer unos recados en el pueblo, el ruiseñor saltó inesperadamente de unos arbustos de zarzas y, en efecto, era el que ella había salvado. Estaba en el borde de una valla, donde, bañados por la luz del atardecer, su plumaje marrón y su cola color castaño pardusco adquirieron delicados matices dorados. Levantó el vuelo y volvió a posarse un poco más allá. Se perdía entre las copas de los árboles y regresaba segundos después. Una de esas veces le oyó cantar desde la espesura. Era un canto precioso, cuyas frases terminaban con un aflautado piu, pui, piu que ascendía lentamente en un delicado crescendo, como dando a entender que a partir de ese instante, y pasara lo que pasara, se pertenecerían el uno al otro. Laura había cerrado los ojos de puro placer, y le sintió volar a su lado. Tan cerca que, al menos en dos ocasiones, llegó a rozarle el pelo con sus alas, antes de volver a perderse en el bosque.

A partir entonces, Laura se encaminaba todos los días a ese lugar, y, al amparo de los árboles silenciosos, le esperaba con los ojos cerrados y la mano extendida. El ruiseñor no tardaba en acudir. Le sentía posarse sobre su hombro, y llegar con pequeños saltos hasta la palma de su mano, la misma que el día de su cautiverio le había ofrecido para darle calor.

Y, como se ve que con aquellos encuentros ninguno de los dos tenía bastante, empezaron a verse por las noches. Laura dejaba abierta la ventana y el ruiseñor volaba hasta su cama y se acurrucaba en ese hueco que se forma entre el cuello y el hombro cuando inclinamos un poco la cabeza. Allí, envuelto en su pelo, se quedaba dormido. A Laura le hubiera gustado permanecer despierta para poder velar ese sueño, pero enseguida también ella empezaba a bostezar y se dormía. No se sabe por qué, pero la felicidad nos hace dormir a pierna suelta.

Al despertarse por la mañana, su amigo ya no estaba allí, pues los ruiseñores necesitan la libertad del bosque, y no pueden permanecer mucho tiempo sin percibir el aliento de los árboles y sus llamadas misteriosas. Pero todas las tardes volvía a escuchar su canto, y tan pronto oscurecía le tenía revoloteando en su cuarto dispuesto a meterse en la cama con ella.

3. La enfermedad de Laura

Y así fueron pasando las semanas y los meses, hasta que una noche, cuando empezaba noviembre, el ruiseñor no acudió a su cita. Tampoco lo hizo a la noche siguiente. Laura estaba muy inquieta pensando que podía haberle pasado algo malo cuando, al asomarse a la ventana, vio que había dejado en el alféizar unas ramas de lavanda, y supo que era su forma de decirle que se había tenido que marchar. Ella sabía que los ruiseñores y los otros pájaros buscaban las tierras más cálidas de Marruecos y del resto de África para pasar el invierno, porque en aquellas tierras los meses que venían solían ser muy fríos, y podían morir si se quedaban.

Pero los días volaron, el frío fue pasando, y volvió a anunciarse la primavera y, con ella, los pájaros que se habían marchado empezaron a regresar. Las golondrinas y los vencejos, los petirrojos, las lavanderas, y, también los solitarios ruiseñores. Durante ese tiempo habían pasado cosas muy tristes en casa de Laura. La principal era que su madre finalmente había muerto. Un día la encontraron en el jardín, tan abrazada a sus flores que habría podido ser confundida con ellas. Laura acababa de cumplir ocho años, y se tuvo que hacer cargo de la casa. Su padre estaba muy triste y ella se encargaba de atenderlo. Era cartero y cuando volvía del trabajo se tumbaba en el sofá y se ponía a beber cerveza sin parar, como si también él estuviera cansado de vivir. Laura trabajaba mucho. Además de ir a la escuela tenía que ocuparse de todas las tareas de la casa, y de arreglar el jardín, pues su padre era un verdadero desastre y no sabía ni freír un huevo.

Una tarde mientras estaba fregando la cocina oyó que alguien golpeaba el cristal. Laura corrió a la ventana y, al abrirla, oyó cantar a su amigo. Repitió tres veces su dulce juiit, que era su nota de reclamo más común, y al momento estaba volando por la cocina y posado en su hombro, su lugar preferido. Y Laura supo que se había terminado para ella el tiempo de la pena.

Pero también ese verano fue pasando y vino enseguida un otoño distinto, y tras él otro invierno y una nueva primavera en la que el ruiseñor, que había vuelto a marcharse a finales de julio, volvió a regresar junto a Laura. Siguió haciéndolo hasta que ésta cumplió once años. El ruiseñor ya era casi un viejo, y no era tan ágil como antes, pero en cambio su canto era cada vez más delicado y precioso. Laura a veces se preguntaba de dónde venía ese canto. Parecía hacerlo de un mundo donde no existía la tristeza, ni nadie se separaba de los seres que amaba, y que sólo podía ser ese mundo lejano al que su amigo se iba todos los inviernos cuando se marchaba. Pero no existe ningún mundo así, y ésa era la lección que Laura tenía que aprender. Eso era hacerse mayor, aprender que no existía un mundo perfecto donde podíamos tener todo lo que queríamos; pero también, como le había enseñado su madre, que al lado del dolor estaban la alegría y los pensamientos delicados y buenos.

Y ésa era la lección que Laura aprendería ese mismo verano, aunque fuera de una forma bien extraña, como pasaba casi siempre con las cosas importantes de la vida. Porque sucedió que un día, cuando se fue a levantar de la cama, a Laura no le respondieron las piernas. Una semana después empezó a tener problemas para respirar, hasta el punto de que tuvieron que llevar del hospital una gran bombona de oxígeno para ayudarla. Los médicos le hicieron muchas pruebas y por fin llegaron a la conclusión de que se trataba de una enfermedad muy extraña, que hacía que los músculos de su cuerpo se fueran paralizando y que, para su desgracia, carecía de cura.

El ruiseñor estaba en la ventana del cuarto de Laura el día en que el médico dio la noticia a su padre, y cuando se fueron golpeó el cristal con su pico. Pero esta vez Laura no se levantó a abrirle. Es más, ni siquiera parpadeó cuando su

amigo se puso a cantar. Parecía sumida en un sueño tan profundo del que nada podía despertarla... El ruiseñor estaba desconsolado. Volaba al bosque y no se encontraba a gusto, porque añoraba la compañía y las risas de su amiga. Lo hacía a la ciudad, y tampoco era feliz en ella, pues los ruiseñores aman el silencio y el sonido del viento en las copas de los árboles, y los ruidos estridentes de las calles y el humo de las calefacciones les hacen sufrir sobremanera.

Un día, por fin, encontró la ventana abierta y pudo entrar de nuevo en aquel cuarto donde había sido tan feliz. La cama de Laura estaba rodeada de grandes aparatos, y su cuerpecito lleno de tubos y cables con los que medían los latidos de su corazón. Laura había adelgazado extraordinariamente, pero estaba muy hermosa, con su largo pelo negro extendiéndose como un helecho sobre la blanda almohada. El ruiseñor se puso a cantar allí mismo y Laura abrió despacito los ojos sintiendo que algo volvía a vivir en su interior. No llegaba a ver a su amigo pero, haciendo un gran esfuerzo, logró levantar un poco sus manos para que viniera, y durante unos minutos volvieron a estar juntos, como en los viejos tiempos.

El ruiseñor sabía lo que era la muerte. Había asistido a ella muchas veces en el bosque, y no le tenía miedo, porque sabía que era una ley de la vida. Pero esa vez era distinto, porque afectaba al ser que más adoraba, y algo en él se rebeló por primera vez contra esa ley. ¿De qué servía vivir si los seres que más amábamos nos tenían que dejar? Esa noche el ruiseñor cantó sin parar, y nunca en el bosque se había oído un canto más hermoso, valiente y desesperado que aquél, con el que preguntaba a la noche por qué existía el dolor y la tristeza. Un canto que estremeció de tal forma a los otros animales, en especial a los otros pájaros, que eran los que mejor lo entendían, que llegaron a pedir a la lechuza que pusiera un poco de orden, pues desde que el ruiseñor cantaba de aquella forma el bosque se había transformado en un lugar sin alicientes donde no se podía vivir en paz.

4. Los consejos de la lechuza

La lechuza era la máxima autoridad entre las aves. Vivía en el hueco de una tapia de un iglesia abandonada y era la más sabia del bosque. Cuando algún animal necesitaba saber algo, acudía a ella para preguntarle. Y la lechuza tenía respuesta para todas esas preguntas. Apaciguaba sus disputas, aconsejaba a las madres sobre cómo criar a sus crías y les contaba hermosas historias que alegraban sus corazones.

El ruiseñor fue a verla y la lechuza, después de tomarse un tiempo de reflexión, le dijo que tal vez existiera una posibilidad.

—Hace ya muchos años —continuó, haciéndose la interesante—, llegó a este bosque una vieja lechuza blanca. Era una lechuza, todo hay que decirlo, un poco trastornada y de natural extravagante. Basta con que te diga que le gustaba la cerveza, a la que se había acostumbrado durante una época de su vida en que había hecho su nido junto a una taberna donde los hombres solían reunirse a beber. Pero pocas veces he escuchado a nadie más divertido ni que conociera historias más extraordinarias. Y en una de aquellas historias se hablaba de una planta de bayas rojísimas que tenía el poder de curar. Creía en lo más alto de una escarpada pared de piedra, en un lugar inaccesible para el hombre, situado en la cordillera del Gran Atlas marroquí, junto a siete cascadas de agua que recibían el nombre de los Siete Velos. Sucedió que un día un anciano médico estaba recogiendo al pie de esa pared las plantas que necesitaba para preparar sus medicinas cuando un golpe de viento hizo que una de esas bayas se desprendiera de lo alto y fuera a caer en su sombrero. El médico regresó a su casa y, como estaba muy cansado, se fue enseguida a dormir. Pero unas horas después lo despertó un olor desconocido, y al levantarse vio que procedía de su sombrero. Miró en él y vio la pequeña baya, maravillándose de que un fruto tan menudo pudiera desprender un olor tan intenso y delicado. Eran días muy amargos para él, pues se había declarado en el pueblo una epidemia que estaba exterminando a los niños. Todos los días veía salir de las casas los cortejos en que se llevaban los pequeños cuerpos a enterrar y se desesperaba por no saber encontrar el remedio para

salvarlos, y de tener que asistir una y otra vez a la angustia de los suyos, pues puede que no haya dolor en la tierra comparable al de una madre que pierde a su niño querido. De modo que esa misma mañana –siguió diciendo la lechuza, mirando a un sitio y a otro, pues a estas alturas de su relato todas las ramas del árbol se habían llenado de pájaros que descendían a escucharla–, cuando estaba en su laboratorio tratando de encontrar la medicina que pudiera poner fin a aquel mal, vio la pequeña baya, y pensó que si olía tan maravillosamente podía probar a dársela a los niños enfermos para ver lo que pasaba. Y eso hizo. Puso en los labios de uno de ellos el jugo de la pequeña baya, y, para su sorpresa, unas horas después empezó a mejorar. Al día siguiente la fiebre había desaparecido y con ella todos los síntomas de la terrible enfermedad. El anciano médico supo que había dado con el remedio que había buscado tan afanosamente, y decidió salir al bosque en busca de aquellas bayas. Llegó así hasta la pared de piedra y vio, en lo alto, la planta que las producía. Pero ¿cómo llegar hasta ella? Era una pared tan escarpada que ni siquiera los monos podrían escalarla. Y aquí se dio una de esas felices circunstancias que hacen que la vida pueda seguir adelante. El anciano era un gran amante de los pájaros. No sólo eso, sino que era de los últimos hombres que podían entender su lengua, algo muy común entre los hombres antiguos pero que poco a poco los hombres de ahora, llevados por otras ambiciones, habían llegado a olvidar. De forma que recurrió a un hermoso tordo que solía acompañarlo en sus salidas al bosque, y le pidió que volara hasta aquellas plantas y le trajera sus bayas. Nada podía complacer más al tordo que servir de ayuda a aquel hombre tan sabio y tan bueno, y lo hizo al momento. Voló hasta el filo de la roca y se pasó toda la tarde yendo y viniendo, con aquellas bayas rojas que en su pico brillaban como pequeñas gemas. Pero había un problema que ninguno de los dos había previsto: aquellas bayas contenían una sustancia que, mezclada con la saliva de los pájaros, se transformaba en el más terrible de los venenos. El anciano pudo comprobarlo al día siguiente, cuando, antes de disponerse a visitar las casas de los niños enfermos, vio en el suelo de su laboratorio el cadáver de su amigo. El pico y la garganta del tordo estaban manchados de rojo y enseguida se dio cuenta de que eran las bayas las que le habían causado la muerte. Aun así, cuando unos días después necesitó más, no dudó en pedir a un grupo de alondras y bisbitas, que se

pasaban el día cantando alrededor de su casa, que las fueran a buscar para él. Eso hicieron durante toda una larga noche, y al día siguiente todo el bosque apareció sembrado con sus pequeños cadáveres. Pero el anciano seguía necesitando el jugo de aquellas bayas y volvió a pedir a otras aves que fueran en su busca, y lo que es peor, teniendo que ocultarles lo que les pasaría si atendían su ruego. Y así, mientras los pájaros morían envenenados, los niños empezaban a sanar, pues como sucede a veces en el mundo, y no me preguntéis por qué, para que unos vivan otros tienen que morir, hasta que llegó el día en que la epidemia acabó. Entonces, el anciano anunció al pueblo su marcha. Trataron de convencerle de que no lo hiciera, pues le estaban infinitamente agradecidos, pero él, que se alegraba al ver de nuevo en la calle los juegos y la algarabía de los niños, no podía olvidar que para salvarles había tenido que traicionar a los pájaros, y lleno de tristeza y vergüenza se internó en lo más profundo del bosque para no regresar jamás.

La lechuza hizo una pequeña pausa al llegar a este punto. Un ratón andaba merodeando por allí, y se relamía ante la idea de atraparlo y comérselo de un bocado, pues no hay plato más exquisito para una lechuza que un ratoncito sazonado con el aroma de las hierbas del bosque.

—Y ésta es la historia —continuó, visiblemente nerviosa ante la posibilidad de que el bocado se le pudiera escapar, y queriendo por tanto terminar cuanto antes—. De modo que si quieres salvar a tu amiga, ya sabes cuál es la medicina. Pero no olvides —añadió— que esas bayas son venenosas para nosotros y que no puedes tocarlas con el pico.

5. El vuelo del ruiseñor

Esa misma noche el ruiseñor se puso en camino. Conocía la gran cordillera del Atlas. Solía pasar en ella algunos inviernos, cuando abandonaba aquellas tierras para invernar, y voló sin descanso en su busca. Voló y voló durante veinte días seguidos hasta avistar las escarpadas cumbres del Gran Atlas, y las siete cascadas en cuya cumbre crecían las plantas. Estaban llenas de aquellas bayas que a la luz

del sol brillaban como corales, pero se acordó de la advertencia de la lechuza y decidió tomar precauciones. De modo que, después de agitar las ramas con el pico, hasta que cayeron sus bayas, empujó tres de ellas con la pata hasta situarlas encima de una hoja. Luego, dobló la hoja, e hizo con ella un pequeño paquete que tomó con cuidado por uno de sus extremos. Y entonces reemprendió el camino de vuelta. Fue aún más difícil que el otro. El invierno había empezado y, a medida que se acercaba a su destino, el frío era más intenso. Veía a los otros pájaros que, huyendo de las bajas temperaturas, hacían el camino contrario al suyo, y sentía envidia de ellos, porque se encaminaban a tierras donde el clima era más cálido, abundaba la comida y los árboles estaban llenos de hojas y flores que invitaban a la compañía y al juego. Pero sabía que si quería salvar a su amiga no tenía tiempo que perder, y volaba y volaba apurando sus fuerzas hasta no poder más.

Es mucho lo que podría contaros de aquel vuelo, que se hizo famoso en el bosque, pues el ruiseñor tuvo que pasar múltiples penalidades para lograr su propósito, pero no quiero fatigaros con la descripción de sus penalidades. El ruiseñor era de esos seres afortunados y valerosos que, a pesar de las desgracias, siempre encuentran la manera de seguir adelante, y por fin avistó las colinas que bordeaban el pueblo de Laura. Pero las hojas en las que llevaba envueltas las bayas se habían ido deteriorando con la humedad y el frío y, cuando ya se veían los tejados de las primeras casas, terminaron por romperse y las bayas cayeron al suelo.

El ruiseñor sabía que no tenía tiempo que perder y, desoyendo la advertencia de la lechuza, cogió las bayas con el pico y voló decidido hacia la casa de Laura. La ventana estaba cerrada, pero pudo ver que su amiga todavía vivía, aunque había adelgazado tanto que apenas abultaba bajo las sábanas. Quiso ponerse a cantar para decirle que por fin estaba allí, y que traía en su pico las bayas milagrosas, pero de su garganta no salió ni una sola nota, pues aquel veneno ya había hecho su efecto y le había arrebatado la facultad de cantar. Se tragó entonces las bayas, que retuvo en su buche, y se coló por la embocadura de la chimenea. Era un túnel oscuro, lleno de ceniza, y el ruiseñor descendió golpeándose contra los ladrillos, hasta encontrarse sobre la alfombra del salón. En

la caída se había roto una de las alas y no podía apenas moverse, pero aun así logró arrastrarse por el suelo hasta las escaleras. Entonces un enorme gato se abalanzó sobre él y lo atrapó entre sus fauces. El ruiseñor sintió cómo uno de sus afilados colmillos le atravesaba el pecho, causándole un dolor intensísimo. Aún más grande fue el dolor que sintió al saber que había fracasado y que iba a morir antes de poder ayudar a su amiga. Pero el gato, que subió las escaleras llevándolo en su boca, fue sorprendido por la enfermera que cuidaba de Laura cuando se disponía a meterse debajo de una de las camas para darse su festín.

—¿Qué llevas ahí? —le preguntó.

Trató de huir pero la enfermera fue más rápida y logró alcanzarlo.

—¡Oh, si es un ruiseñor! —murmuró, obligándole a que abriera la boca para liberar a su presa—. Y tú eres tan malo que te lo quieres comer.

Aunque el corazón del ruiseñor aún palpitaba un poquito, la enfermera se dio cuenta de que se estaba muriendo. Estaba cubierto de barro y hollín, y había perdido parte de sus plumas.

—Pobrecito —murmuró—. Estás hecho un verdadero desastre.

Pero la enfermera oyó gemir a Laura y tuvo que correr a su habitación. Puso al pequeño ruiseñor sobre unos algodones y se acercó a la cama de la niña. Laura no se había despertado pero la fiebre la hacía agitarse en sueños. La enfermera la atendió y cuando estuvo tranquila se quedó adormilada a su lado. Entonces empezó a percibir algo nuevo. Al principio no sabía lo que era, pero pronto se dio cuenta de que se trataba de un olor maravilloso, un olor como nunca antes había percibido en ningún lado. Se levantó y se acercó al ruiseñor. Estaba muerto, pero allí, junto a su pico, había tres hermosas bayas, de un rojo intenso, y aquel olor procedía de ellas. Era como si el ruiseñor las hubiera traído allí por alguna razón que desconocía y antes de morir se las hubiese querido entregar. Pero ¿para qué? Estaba bajo el influjo de aquel olor maravilloso, que hacía que hasta lo más desatinado y loco pareciera posible, y tuvo entonces una idea descabellada: que tal vez éstas sirvieran para sanar. De forma que puso las bayas sobre su almohada.

«¿Quién sabe?», pensó para sí, sintiendo cómo sus ojos se llenaban de lágrimas, pues la enfermera era una de esas personas compasivas que no podían evitar hacer suyos los sufrimientos de los demás. Cogió luego al ruiseñor en sus manos y salió con él al jardín. Pero cuando estaba cavando el pequeño hoyo en la tierra para enterrarlo, el jardín empezó a llenarse de pájaros. Los había de todas las especies: gorriones, tordos, lavanderas y herrerillos, carboneros, palomas, y tantos otros que no conocía, pues enseguida se había corrido por el bosque la noticia de que el ruiseñor había conseguido lo que buscaba, y que después de volar centenares de kilómetros ahora estaba de regreso llevando las bayas que podían curar a su amiga, y se habían dirigido al jardín para ver lo que sucedía. La enfermera se sorprendió al verlos, y éstos se acercaron al cuerpecito yerto del ruiseñor y, cogiéndolo entre sus picos, levantaron el vuelo en dirección al bosque, porque los pájaros pertenecen al bosque, como las nutrias pertenecen al agua, los camellos al desierto o las gotas de lluvia al agua de los ríos y de los lagos. Y es allí, cada uno en su reino secreto, donde deben vivir y morir. La enfermera contempló con las mejillas empapadas en llanto cómo todos levantaban el vuelo y se perdían en la distancia, llevándose al pequeño pájaro con ellos, y entonces supo que nada de aquello podía ser casual y que tenía que ver con la niña enferma que ella se encargaba de cuidar. Era una idea un poco descabellada, pero ¿eso qué importa? En la vida hay cosas más descabelladas aún y las aceptamos con naturalidad. Por ejemplo, el amor, que nos hace ver a los otros con los ojos de los sueños, o el nacimiento de los niños, que es un desafío a nuestra razón. Entonces no lo dudó más. Disolvió las bayas en un poco de agua y, después de dárselas a la niña, se sentó a su lado para acompañarla. Pero estaba tan cansada que se durmió. Se despertó unas horas después y vio que la respiración de Laura era tranquila, y su fiebre había desapercido. Llamó al médico que, tras examinarla con cuidado, no daba crédito a lo que sucedía, pues Laura se había curado. Miró a la enfermera buscando una respuesta, pero ella se limitó a sonreírle. ¿Cómo podía contarle lo que le había pasado sin que la tomara por loca? Bueno, las historias más dulces y extrañas son siempre las que no sabemos contar, por eso nos vemos obligados a guardarlas para siempre en nuestro corazón.

Pero a quien sí se la contó fue a Laura, una tarde en que ésta ya se había recuperado por completo y paseaba por el jardín. «No te lo vas a creer», así empezó la enfermera a contarle todo lo que le había pasado, que es como empiezan siempre las historias que merecen la pena. Y entonces le contó la historia del pájaro, del gato que lo había atrapado, de las bayas que guardaba en su buche, y del olor maravilloso que desprendían, y de aquella asamblea de los pájaros que se había formado en el jardín. Y Laura supo enseguida que aquel pájaro sólo podía ser su querido ruiseñor, y sintió pena y alegría a la vez. Pena porque nunca más volvería a reencontrarse con él ni a escuchar su canto tan dulce, y alegría porque había dado su vida para salvarla.

6. La cantante de ópera

Tuvieron que pasar unos cuantos años para que Laura descubriera que se equivocaba. Acababa de cumplir quince años y pasó por su pueblo una compañía de ópera. Laura fue al estreno con su padre y aquella función le maravilló. El canto de los hombres mezclándose con el de los animales, aquella ligazón maravillosa entre todas las criaturas del mundo, le trajo recuerdos del tiempo de su amistad en el bosque con el ruiseñor. A la mañana siguiente, cuando se estaba arreglando, ensayó uno de aquellos gorgoritos que, para su sorpresa, salió nítido de su garganta. No sólo eso, sino que, a pesar de haber escuchado una sola vez aquella música, se acordaba de fragmentos enteros, que brotaban de su garganta con una facilidad que a ella misma sorprendía. A partir de ese día empezó a cantar. Lo hacía cuando se encontraba sola, haciendo las labores de la casa, pues le daba mucha vergüenza que alguien pudiera sorprenderla. Su padre oía a veces aquel canto.

—Laura —le preguntaba—, ¿quién canta?

—Es la radio, padre —le contestaba avergonzada.

Pero un día en que el padre llegó antes de su trabajo descubrió que era ella la que cantaba. Se empeñó en llevarla a un profesor de música, que enseguida la

aceptó como alumna. Laura trabajó con él duramente y cuantío apenas había cumplido los dieciocho años, cantó en un teatro por primera vez. Tuvo un gran éxito, y a ese concierto lo siguieron otros y muy pronto se transformó en una cantante famosa. Todos se maravillaban al escucharla, pero ninguno podía explicar el misterio de su voz irrepetible. ¿Y sabéis cuál era ese misterio? Que a través de la música volvía al tiempo feliz en que bajaba al bosque y, con los brazos extendidos, esperaba la llegada del ruiseñor. Ella no cantaba para ganar dinero, ni para tener mucho éxito, sino para reencontrarse con él y sentir las alegrías del amor. El canto que el ruiseñor le había dado era la lengua que le unía con el bosque. El amor es más fuerte que la muerte, decía una y otra vez ese canto. Laura cerraba los ojos y sentía que el ruiseñor la acompañaba mientras cantaba. No es tan difícil de entender, ya que cuando dos seres se han querido de verdad nada, ni la misma muerte, puede separarlos completamente.